

PARLAMEN ÉUROUPEN...

La Franço es la vergougno de l'Éuropo de pas vougué sauva nostro lengo... que diguè en tribuno lou deputa éuropen C. Tabadji.



Prouvènço d'aro

Tout li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Desembre 2012

n° 283

2,10 €

Li Pastouralo

- 16 de desembre, au Tiatre de Pertus, 4 ouro, li Reguignaire doul Luberoun vous parlaran di tradiçoun calendalo, pausaran cachofio ens e vous congoostaran amé li 13 des-sèr. Se jogara la Pichoto Pastouralo doul Luberoun, escripto pèr Glaudeto Occelli, i'a proun de tems, pèr d'escoulan. Un bieu jour se sian di que belèu sarié mestie de la jouga. L'avèn fa e n'en sian proun urous bord qu'es un moumen de pegiu mai sobre-tout de joio. Alors fai veni nous sousteni e se vous agrado, picarés di man !!

- 5 de janvié, **Ouliéulo** (83), 2 ouro 30, Tiatre d'Ouliéulo, Pastouralo Bellot, 5 éuro,

- 6 de janvié, **Marsiho**, 2 ouro 30, Salo Mazenod, 88 carriero d'Aubagno, 13001 - Pastouralo Maurel, pèr lou Group Artisti de la Palud, 12 éuro, (04.91.54.04.69),

- 7 de janvié, **Lorgo** (83), 3 ouro, Espaci Mitterrand, Pastouralo Bellot, pèr lou Tiatre d'Ouliéulo (04.94.73.87.91),

- 7 de janvié, **Lou Vau** (83), 2 ouro 30, Pastouralo Maurel, pèr Li Vièi Pastourèu de Miramas,

- 8 de janvié, **Simiano** (13), 2 ouro 30, Salo Culturalo, Pastouralo Maurel, pèr l'Escole de la Nerto, 6 éuro,

- 8 de janvié, **Bedarido** (84), 2 ouro 30, Salo Verdau, Pastouralo Maurel, pèr Parlaren Bedarido,

- 8 de janvié, **Castèu-Reinard** (13), 2 ouro 30, Grand Tibanèu, Pastouralo Fri-Fri, pèr lou Group Artisti de Barbentano,

- 8 de janvié, **Li Taiado** (84), 2 ouro 30, Moulin St-Péire, Pastouralo Riboun, pèr lou Group Artisti d'Eiguiere,

- 8 de janvié, **Marsiho** (13), 2 ouro 30, Salo Mazenod, Pastouralo Maurel, pèr lou Group Artisti de la Palud, 12 éuro, (04.91.54.04.69),

- 8 de janvié, **Pont de Sorgo** (84), 3 ouro, Pastouralo Lou Pantai de Bedigas, pèr li Gènt dòu Brès, 5 éuro,

- 8 de janvié, e 22 de janvié, **Lou Martegue** (13), Salo dòu Grès, Pastouralo Maurel, pèr li Pastoraliers Martégaux, (04.42.05.51.79)

- 10 de janvié, **Aguio** (13), 2 ouro 30, Salo Duby, Pastouralo Maurel, pèr l'Esfort Artisti d'Ais, dà gratis,

- 11 de janvié, **Avignoun** (84), 2 ouro 30, Oupera, Pastouralo Lou pantai de Bedigas, intrado dà gratis, (04.90.82.42.42),

- 13 de janvié, la Pastouralo Maurel se jogara à 4 ouro pèr l'Association Cercle Massillon de lero, Cor e ourquèstro souto la direicion d'Andriéu Cicoletta, dins la Salo Pouliculturalo, Balouard Coua de Can à Vidauban. L'intradò es à 7,50 éuro, à gratis pèr li pichot - de 12 an. Entre-signé e reservacioun à la Communo de Vidauban. 04.94..99.99.00 o 06.86.90.72.73.

Pauro lengo d'Éuropo



Li lengo de Franço à l'Elisèu

Li lengo de Franço defendudo à l'Elisèu

Bernard Poignant, cargo de mission proche doul président de la Republico, recebè lou 14 de novembra passa, à l'Elisèu, li segne Renat Ricarrère, ancian delegat PS, pèr li lengo regionalo. Jan-Louis Blenet, président de l'Istitut Superior de Lengo de la Republico Francesco e Sérgio Javaloyés, membre doul Counseu econouni, souciu e environamentau regionalo d'Aquitani, vengu défendre li lengo regionalo. Aquéli lengo éron l'objèct d'un engajamen de campagno eleitouralo de Francés Hollande, dins sa prouposicioun 56, ço que poudríe permettre de presumi uno evolucioun positivo de la situacioun.

« Sian vengu rampela l'esisénci d'uno impulsion au nivèu mai naut pèr uno poulitico en favour d'aqueste patrimoni uman e vivènt. Outre

la ratificacioun de la Charto e l'adocioun d'uno Lèi, de la comunitat presidencialo e parlamentari, avèn defendu la meso en mouvamen couleitué sus lou terren, de l'Estat, di Couleitiveta e di mouvamen assosciatiu, pèr uno uniuon dinamico. Avén pleideja pèr uno acioun councrète, realisto, rapido sus la baso de noumbròusi prouposicioun avancado pèr li mouvamen de défense de nòsti lengo aquéli derniéris annado. Councillisson, mai que mai li ministéri de l'Educacioun Naciounalo, de la Culturo e Comunicacioun e enfin aquélu de la Descentralisacioun. La situacioun de nòsti lengo e especialmente de l'oucitan es forçò pensamentous. Avén donc insisti sus la necessita d'un engajamen proumt e determina de la Presidència e doul gouvr. La Republico deu rendre possible e nourmalo la chausido de nòsti counciutadan en favour de lengo regionalo de Franço.”

Renat Ricarrère,
conse ounourair d'Ourtz

Au Parlamen éuropen

Lou 22 de novembra passa, nosto lengo clantisié dins Estrabourg...

Pajo 2

La Fuvello 2012 pèr lou tiatre

Tourna-mai aquest an uno moulounado de chourmo de tiatre an fa mirando.

Pajo 5

L'escrivan Jan-Bernat Boéry

Es esta tourna-mai à l'ou-nour pèr "Istòri d'un coussit de 1913".

Pajo 5

Parlamen éroupen...

Lou sauvamen de nostro lengo passara belèu pèr l'Europo...

Lou 22 de novembra passa au Parlamen Éroupen d'Estrasbours, l'intergruppe sus li lengo regionalo tenié uno sesihon consacré à l'oucitan dans l'estigano de sa reconeis-séno óuficalo e de soun sauvamen.

Pèr aquello escasénço, la députado au Parlamen Éroupen, Catarino Grèze, coundivide uno bello chourmo de gënt venu de tout lou País d'oc, pertouca pèr l'apparémen de sa lengo. Catarino Grèze es forçò ativo dans l'intergruppe "Minorita naciounalo, comunauta naciounalo e lengo". Aquéu groupamen de députad, présida pèr Francés Alfonsi, que s'acampa chasque mes, s'cargo de totti li question de lengo regionalo e di minorita naciounalo en Éroupo.

Bèu proumié, fan counisse li problémo qu'eisiston come aquí l'urgénci de sauva la lengo d'oc en Françò e prepauson de soulucion. Pèr acò faire, prenon l'avejaire dòu mounde dins soun endré, e recampion tambén li maje representant d'aquel afaire pèr counisse soun biais de veire. Es pèr acò que lis Oucitan soun mounata à-n-Estrasbours presta ajudo à l'intergruppe. La delegacioun prouvençal fuquè reçauquido, la véo, pèr lou président Francés Alfonsi, emé sa chourmo de conseillé qu'an uno counies-séno forçò aprefoundido dins lou doumaine di lengo regionalo e de la reglementacioun éroupenco que se pòu que mai adouba.

Li membre de la delegacioun, menado pèr Pétre Costa, aguèron de presenta lis acioune que menavon en Prouvençou, lou journal "Prouvençou d'aro" fuquè pas óublida.

Francés Alfonsi espliquè, pièi, soun role, soun acioune e li problémo que se rescontron pèr l'aparamen de lengo regionalo.

D'en proumié, fau saupre que i'a quàsi pas ges de prougramo de finançamèn pèr li lengo regionalo.

Empachò pas de trouba de soulucion e de faire avans, come en s'esquivant dins lou "Prougramo culturo" vo lou "Prougramo pèr l'educacioun".

Segur encaro, que demé li lengo d'Europo, i'a uno fausso égalita, 23 lengs soun óuficalo e 3 soun de lengo de travai dis institucioun éroupenco emé la priorité à l'anglés.

Vénon, pièi, à mita escondudo, li lengo regionalo d'Europo, un pau à boudre.

L'apelacion "lengo regionalo" es trop simplisto. Fau destria aro li vertadiére lengo regionalo. Lou russe qu'es lengo regionalo dins lis Estat de soun anciano Unioun, es pas menaça de desparèisse e a pas besoun d'ajudo.

La lengo d'oc, au contre, es uno lengo menaçado de mort dins un Estat assassin.

Vaqui perqué l'intergruppe parlementari vòu faire prene counscièncie que l'espérance se déu pourta sus li lengo regionalo menaçado.

Fuguè tambén l'escasénço de moustra uno carto géografico di pais membre que reconéssion dos vo tres lengo óuficalo sus soun terraire pèr s'avisa que la Françò es dins lou pichot groupe qu'impauson qu'uno souleto lengo.

Lou conseillé regionalou, G. Latrubblesse au



Gibert Mercadier, Bernat Giély, Catarino Grèze, Jan-Louis Blénet et Guihén Latrubblesse, dans lou Parlamen éroupen

Parlamen éroupen, dans l'emiciclé de l'intergruppe "Minorita naciounalo, comunauta naciounalo e lengo".

Catarino Grèze acuiliè la delegacioun avans la sesihon e presenté l'obro que se fai e se vai poussé faire au nivéu de l'Europo pèr nosto culturo, uno di plus grande d'Europo.

Li députat prengueron plaço, emé, à la tribuno, lou président F. Alfonsi, lou souto-président C. Tabadjì, la députado C. Grèze, e pèr parla de nostro lengo, G. Latrubblesse, lou conseillé regionalou de Miejour-Pirenèu, lou baile dòu CIRDOC, F. Hamel e lou président federau di "Calandreta", J-L. Blénet.

Lou président Francés Alfonsi durbigué la sesihon pèr mai dire que i'a de lengo regionalo que soun présentó dins un autre Estat e i'a de lengo comme l'oucitan que soun abandonné e menaçado de desparèisse. D'aquí l'urgénci de pourta soutén à nostro lengo, çò que se prepauso de faire l'intergruppe.

Lou conseillé regionalou, G. Latrubblesse manquè pas, éu, de parla de nostro longo luchò pèr sauva la lengo e de ramenta que lou Felibrige es la proumiero asociacion creaudo en Éroupo pèr apara uno lengo regionalo...

Pèr baïa tambén uno vesiou de l'acions menaçado en pais d'oc, F. Hamel presenté lis ativitas

dòu CIRDOC de Beziés, lou grand céntr de couöuperacioun interregionalo que recampa totti li libre despièi li tresor di troubadour e mai li vièi documen escri que provon que la sourtidòu latin en Éroupo se faguè d'en proumié pèr l'oucitan, la dimensioun éroupenco d'aqueú patrimoni d'os es aqui...

J-L. Blénet, lou président de la federacioun di Calandreta venguè pièi presenta l'estat de l'ensignamen de la lengo dins li Calandreta. 55 escole e 2 coulegate ensignon la lengo à 3.300 escolan. Acò emé 200 ensignaire e tamèn aperaquí 200 emplegat. Es de-bon l'assouciacion la mai ativo pèr l'apparémen de la lengo que misso sus l'aveni en toucant li joutine.

Malorousamen, l'ajudo de l'Estat francès es pas grande, çò que sembla parié pèr totti li escoule regionalou come li Diwan, e J-L. Blénet de conclure aqui: *"Nous avons un même mot pour dire malheur avec les Bretons : France"*.

Lou souto-président de l'intergruppe parlementari, "Minorita naciounalo, comunauta naciounalo e lengo", lou députado C. Tabadjì fuquè pas en resto en començant pèr dire "La françò es la vergoungue de l'Europo" de leissa mouri l'oucitan. Es un d'aquéu pais qu'emé un drecch inomourau óupremis li lengo regionalo... Dins tout s'es tambén parla de la Charlo éroupenco di lengo regionalo, qu'impauso despièi 1993 lou respèt dòu dre de minorita i nouvèu pais qu'intron dans l'Unioun éroupenco, mai, peccare, pertoco pas lis Estat adejá membre come la Françò. Ansins l'Unioun éroupenco pòu pas èstre vertadierem competènto en matéri de protécion dòu dre de minorita, soun role dins lou doumaine de la diversità linguistico es pas de ramplaça l'acioun di Estat, mai de la sousteni e de la completa. Acò pauso un problémo pèr nous-autre, estènt que la Françò reconéis ges de minorita sus soun terraire e si lengo regionalo an pas ges d'estatut.

L'oucitan pamens qu'es la cinquenco lengo constituciounal de l'Espagno se pòu empagia pèr escriure au Parlamen éroupen que fara responso dins aquello lengo, mai i'a rèn que pèr lis estajan d'aquéu pais que lou podon faire. Lis Auvergnat, Lengadocien o Prouvençou lou podon pas, aquello lengo es pas óuficalo en Françò, morto constituciounalmen emé l'épitafi de l'article 2.

Basto ! l'intergruppe parlementari, "Minorita naciounalo, comunauta naciounalo e lengo" a de pan sus la cledo, mai soun, de-bon, counscièncie que la lengo d'oc, la proumiero lengo littériar de l'Europo moderno es en dangiè e se moublisson d'à fous pèr soun apparen.

Pèr acaba la sesihon, tout lou mounde s'auborè pèr canta l'inne naciounal dòu pais, "Aquití mountagno", entouna pèr Gibert Mercadier, lou président dòu Congrès permanent de la lengo oucitan, que manquè pas de rapela qu'aquel cansoun fai s'abesissa li mountagno come de frontiero e que se n'en poudrié faire tambén l'inne de l'Europo.

Aquéu rescontre aportó vuie un boufe d'espér, e coume lou dís Catarino Grèze, lou parlamen éroupen es de-segur lou meior liò pèr pourta nostre combat.

Bernat Giély



Tiatre à Fuvèu

La Fuvello 2012

Nous vaqui à la fin dòu 28en Festenau de Teatre de Fuvèu e sian toujour aculi emé amista come i proumiéris annado, que l'a mai de 25 an que d'uni vénon à Fuvèu... Oscò pér Daniel Gouriran, lou President dòu *Cercle Saint-Michel*, e touto sa chourmo de gènti dono que nous an regala, subretout emé li pèd e paquet de la vesprado que soun autant renouma que lou Festenau... Despièl qu'àquuis annado, li resulto soun rintrod direitamend dins l'ordinatour e li comte sorton automaticamen co que fai que la Jurado met pas tant de tèms pér adouba li guierdoun.

Aquesto annado avèn agu mai de groupe que l'an passa, emé de troupe fidèle come *La Belugo de Puericard* o de *l'Effort Artistique de z-Ais*, pièe que nouvello vendugo de Grasso o d'Opio... Avèn agu la presentacioun de 4 creacioun mai tambèn qu'àquui pèco eschrifto recentamen, especialamen pér lou festenau.

Coume à l'acostumado avèn ausi uno alarmo que se metegau à crida dòu tèms de "L'As paga lou capèu", mai nous a sembla que lis atour l'avien memne pas entendudo... La chausido fuguè difficile.

D'en proumié la Jurado a remarca lou jouine J.-Baptiste Sauzade, 9 an e mié, demie li *Levènti de La Gardo Pareòu*, que se despatouï forçò bén de soun role de Charles de Perrault: soun parla e soun gâubi sus sceno es de bon gréu pér nosto lengo.

Pièe avèn regreta de passage un pau long, jouga en francés. Mai n'avèn pas tengu come dins nòsti chausido d'aquesto annada, s'es pamens demanda es ourganisaire de lou nota dins lou reglamèn venènt.

Vaqui lou paumàres :

1é prèmi e Fuvello au Théâtre des Quatre coins de Grasse pér Bèn Bon-Diéu d'Enri Macarry,

2en prèmi e Prèmi dòu Public i Fan Farou de la Rado de la Garde (83) pér L'OME di Bos de J-Glaude Raimondo,



Prèmi de la meso en sceno à Enri Macarry
Prèmi dòu Parla e di lengo d'Oc à la troupo La Bono Font de Lambesc pér li dialogue de La cirurgio estetico de Martino Saunier,
Prèmi de la creacioun au Théâtre des quatre coins de Grasse,
Prèmi dis autour à La Belugo de Puyricard en ôumage à Janeto Guieu pér l'escrituro de Un pendènt d'auriho,
Prèmi d'interpretacioun masculin à Gui Hugou pér soun interpretacioun de Fernan, l'ome di bos,
Prèmi d'interpretacioun feminino à Raimundo Parodi pér soun interpretacioun de Tante Eulalio dins Béu Bon-Diéu,
Prèmi dòu meiour segound role masculin à Roubert Benoit de La Bono Font de Lambesc pér soun interpretacioun du Dòutour Bellopèu dins La cirurgio estetico,
Prèmi du meiour segound role feminin à

Ivouno Barra de La Belugo de Puericard pér soun interpretacioun d'Adelino, la pastresso dins Un pendènt d'auriho,
Prèmi dòu farcejaiàr à Scarlett Giuliano de l'Effort artistique d'Aix pér l'interpretacioun de Mado dins L'As paga lou Capèu, de C. Galtier,
Prèmi Jean Savine pér la jouinesso is adoulescent de Li levènti dins un Loup bén bourias de Père Gripari
Menciouen especialo d'interpretacioun à Mièkü Riberò pér soun role de Jan Pegoun dins La Retirada de Luciano Gonella,
Menciouen especialo d'interpretacioun à Patricia Pepin pér soun role d'Eva dins Uno campagno boulegadiso de Cristello Pépin,
Menciouen especialo d'interpretacioun à Rêino Diaz pér soun role de Justino dins Lou lotò de Pauleto Mathieu

Menciouen especialo d'interpretacioun à Liliano Blanc pér soun role de Marto dins L'aparicioun de Crestian Morel de Parlarén Lou Tor,

Menciouen especialo d'encourajamen à J-Baptiste Sauzade pér soun role de Mèste Carle Perrault dins Un loup bén bourias de Père Gripari,

Menciouen especialo pér li decor e li constume à la troupo Li Calignaire de Prouvènço de La Ciutat dins la pèço Lou mège de Cucugnan de Jousè Roumanille,
Menciouen especialo pér la chausido de la pèço i Baladins de l'Estello de Setèmo li Valoun pér la reviradura de Lou Mouart de Reinié de Obaldia.

La jurado se compausava de Jacky Lebas, comediano, Flourestan Lacaze, metour en sceno, Crestian Olivier, comedian amateur, J.-Père Vianès, comedian, e Tricio Dupuy, diretrice de Prouvènço d'aro, come presidènto.

P. A.



Oustau de Païs Marsihés

L'oustau dòu Païs marsihés reprend lengo Lou 25 de nouvènna passa s'engimbrè un grand debat sus lou tèmo l'òcitanisme en Prouvènço. Un fube de mounde se sarrauva dins lou loucau de l'Oustau pér aquelo escas-songo.

Coume previst se faguè uno virado de taulo ounte chascun se presentè e baiè soun avejaire sus la situacioun atualo de la lengo en Prouvènço.

Li responsabile di gràndis assosciacioun de defenso de la lengo èron aqui, mai tambèn

d'autri personalita come lou baile de radiò *Coupo Santo d'Avignoun*.

L'òcitanisme poulitic en Prouvènço fuguè presenta pér lou secretari dòu Poc, Père Costa emé tambèn la Counsiero regionalo, An-Mario Hautan, de la Region Prouvènço-Aup-Costa d'Azur, que se diguèron fisancous dins l'acioun que se mena.

Lis engajat dans li grand partit parisen éli crèson puliu que soulet aquélis ourganisme podon èstre utile.
Toujour parié, se tiro hu e à dia, dins un

brave mounde que vòu sauva la lengo, mai pas dòu memne biais.

Li sòu que mancon pér mena nostre coumbat, dinderon. N'i a pas proun pér faire de brut e soun mau distribui...
La necessita da federa lis energio que deviè veni en conclusioun poudiè pas capita. Mai totòli li participant èron content en disènt e redisent toujour la memo causo. Pér barjacà restan li plus fort.

Fau pamens pas desespera, de debat d'aquel mena van tourna se faire.

■ Un nouvèu disque

14 de desembre 2012 - à La Seino sus la Mar, sourtido dòu CD de musico e cant d'Òcitanie dòu groupe Largada : De saga e de susor. Concert à gratis à 8 ouro 30 de vèvre au Théâtre Guillaume Apollinaire de la Seino sus Mar, Av. du Docteur Mazen. Sara segui d'un aperitiu à la fin de la présentacioun. 04.94.91.63.22 o 06.11.38.19.52. respelido.valetenco@orange.fr.

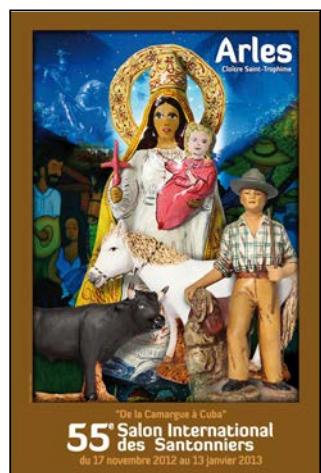
■ L'Eissame de seloun

En seguido de la demarcho de la cabiscole de l'Eissame vers lou conse, lou dissat 12 de janvié 2013 à 3 ouro se jogara à gratis au tiatre de Seloun la *Pastouralo Riboun*. Lou tiatre s'atrobo Balouard Nostradamus, davans la plaça dòu general De Gaulle, au cèntre de Seloun.

■ Saloun di santounié

55en Saloun Internacionau di Santounié - Sant Troufime d'Arle - 17 de novèmber 2012 au 13 de janvié 2013

- Lou tèmo de l'annado: Lou Gardian dins soun travai journadià, la grande crèche de la Confrairie di Gardian es stato restaurado pér lou Saloun d'Arle à l'ocasioun dòu 500en anniversari de la Confrairie,



- Cuba, païs counvida. Crèche e natività presentado pér lou proumié cop en deforo d'aquesto isclo mitico, creacioun sus plaço uno grande crèche cubano de papié mastaga.

- Dubert totùli li jour de 10 ouro à 6 ouro - Barra lou 25 de desembre e lou 1é de janvié.

Entourmacion: 04.90.96.22.88 - 04.90.18.41.20 - salondessantounié.over-blog.fr

- Concours de fotougrafia sus lou tèmo esclusiu di crèche e santoun de Prouvènço fin de valourisa aquest art populari.

Pèr lis entre-signé : phbrochier@voila.fr - 06.85.90.15.43.

La biblioutèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>

■ Panèu en prouvençau

Coulège Barbara Hendrix d'Aurenjo - Dins aquéu coulège, tóut li panèu d'enfourmacioun, lou noum di salo, soun bilengue e marca en prouvençau, e dins li dos grafio. La bibliotèca es doux noum dou felibre Péire Millet (pèr la grafio mistralenco) e la salo poulivalènto Raimbaud d'Aurenja (grafio clasic). Tout acò es esta fa pèr lis escoulan e lou professeur, en partenariat emé l'associacioun Bèn Lèu.

■ Prèmi literari

Barcelouno (Catalouguo) - Divendre 9 e dissate 10 de nouvembre, l'escrivian Glaudi Barsotti, responsable de *Mesclum*, es esta recaupu à Barcelouno fin d'recaupu li *prèmi Josep-Maria Batista i Roca e Memorial Enric Garriga*, que ié fugueron decerni.

■ Istòri de cabro

Li cabro dou Rove se proumenon dans la colo de la Nerto. Soun pas marrid, mai destourbon lis autoumobilist. D'uni meme se soun permesso de brousta la herbo di flour de camin. Aqueu empego ! Li gendarmo soun vengu li faire courre. Soulet lis CRS e la pouliço an lou dre de li faire parti. Li podon pas tuia, que la SPA lis survihon (survihon li CRS...).

Aquest estiu, lou prefet avié ourdouna l'abatage d'aqueste troupeau sauvage d'environ 300 cabro, bòchi e cabrit, que de veiture assajant d'evita li besti, fasent d'eslammlom, se soun retroubadou dans lou decor ! Mai Bregido Bardot avié escrich au prefet, e lou massacre fuguè evita. Lis estajan, eli, soun pèr la prouteicioun di biqueto, que soun desbartassarello e ajudon à la prouteicioun contro li cremenous de la coulin...

■ Councours pèr li jouine

Pèri de Ventabren pèr li jouine

Pèr facilita la participacion deis establemenc escoulati à-n-aquéu councours, l'Associacioun Cultural Prouvençal de Ventabren e l'AELOC qu'asseguron contriò soun finançamen, an decida de chanja la prouceduro.

Liogo que lei pres siegon atribuï en fin d'annado sus presentacioun d'uno obro acabado, lei projèct seran presenta pèr leis establemencs dins lei prouviè mes de l'annado escoulati, e la jurado chausira lei tres d'entre elei que decide de sousteni avans la fin de desembre. Pèr chasque projèct retengu sera reserva la memo soumo de 500 E cadun, que 300 E seran immediatamen disponibile, e lei 200 E restant sera pourgi à la dato de la remessa d'au Grand Pres Literari de Prouvençà à Ventabren en setembre 2013, après presentacioun d'un rendu-comte sus l'eisejecucion d'au projèct en jun.

Dato limito pèr depausa lei candidaturo : Desembre 2012. Manda uno fiche d'iscricioun, la presentacioun e lou responsable dou projèct à ACPV-AELOC - BP 12 - 8 bis, av. Jules Ferry - 13 100 Aix en Provence

Reglamen

Tóut li classo vo groupe de classo d'un establemenc escoulati ounte es ensigna lou prouvençau, podon participa, Fau realisa un projèct lenguisti, literari, istouri, scientifi o artisti... aguènt pèr amiro de desenvolupa la conneissença e la pratico de la lengo d'oc, Lou projèct sara presentà à la Jurado en remplissant lou formulari de participacion,

Li resultat dou councours saran trasmés i candidat,

La Jurado es la memo que la que baio lou Grand Prix Littéraire de Provence en lengo nostro.

Lou travai de laureat saran espausa, publica vo cita dans lis Annales de l'ACPV e sus lou site entourmati de l'AELOC, e tambèn manda i parteneri maje fin que li faguesson conneissença dans lou mitan associatiu e dins li medias.

Li resultat saran manda tambèn is autourita aca-

demic.

Entre-signé :

aeloc-bureau@aeloc

Savié de Fourviero



Lou 27 d'outobre se devinava just e just lou centenc anniversari d'ou Paire Savié de Fourviero. Autambèn l'associacioun "Les Amis de Don Savié de Fourviero" avié organisa, souts la beilié d'ou Paire Gentrous, curat de Roubioun, uno manifestacioun que se capitàti di mai requisto.

Lou couloqui èro presida pèr lou reverènd Paire Bernat Ardura, canounge premostura de Sant-Miquèu de Ferigoulet, venu tout espres d'au Vatican onte presida lou *Counsèu Pontificau de Sciènci istourico*. Autour de reviraduro en francés e di presentacioun e note de "En mountagno" e "Escourregudo en Anglo-terro" ié reveniè la presentacioun de la vida e de l'obra de Savié de Fourviero. Fuguè un encantamen. Encantamen que se perseguiò pièi tout de-long de la journaudo emé lou proufessor Regis Bertrand que vèn d'estre elegi à l'Acadèmia de Marsiho sus lou sèti de Frederi Mistral... Nous presentè "Les recueils de cantiques provençaux" emé li dos versioun longo o court o pèr li prière e li fidèu. Ié fuguè l'oucasional de plaça lou Paire Savié dins lou countèste d'aquéu tems e au mitan de si coulègo prière prouvençalisti.

Lou countèste d'aquéu tems, religious e pouli, èro lou sujet d'ou jounie Quentin Sicard que vèn de sousteni en Sourbono soun master 2 sus "Lou Gau, Don Savié journaliste et ses émules". Lou jounie cercaire tourné prene la paraula dins lou tantost pèr parla de "La transmission du provençal et l'école".

Aqui, Savié de Fourviero, l'ouratour barrulaire e grand predicator se retrouba en compagniè de Savinian, lou proufessor sedentari e proum temide. Se faguèron pamens ensèn pèr faire avança l'ensigna-

men. Dins lou tantost Alan Constantini presentè la predicacion prouvençalo de Don Savié e ié fuguè l'oucasional de moustra comeu avié dubert lou camin à noumbr d'autri predicaire.

Lou majourau Jan-Marc Courbet aguè de presenta "L'apport de Don Savié à la langue provençale" e aqui tambèn l'ourizoun s'alarguè devers li lenguistò alemand e li gramatician prouvençau qu'enreguèron darrí Savié de Fourviero, despèi Ronjat fin qu'à Bernat Giély en passant pèr Fallen, Durand e bèn d'autre.

Enfin lou Paire Ardura reprenguè la paraula pèr la clausuro d'aqueste couloqui. En fin de matinado nous avié pourgi uno messo en prouvençau (coume s'èro la lengo de cade jour au Vatican). Èro accoumpagna

dou Paire Gentrous e dou reitor de Nostro-Damo di Dom, tóuti flame successeur de Savié de Fourviero dins la mantenènço de nostre lengo.

Pèr clava la journaudo, "Cantiques et textes" se sucediguèron dans la glèiso de Roubioun emé de legèire e la couralo *Canto Luberon*.

Dins tout, uno journaudo di mai requisto qu'esperan la publicacioun de tout co que ié fuguè di. Mai journaudo talament clafido que pousquerian pas vèire la flamo espouscioun emé lis edicioni originalo, dins la capello Sant Ro de Roubioun. Ié faudra tourna...

Peireto Berengier

Lou refuge estela



Iou liò. Chaumavon aquí emé si troupèu. L'aigo de la font de la Glacièro fasié mirando pèr abéura l'avé e si gènt. Vuesi es agouftado pèr fautu d'entre-tenençò vo bessai tout bèn-just de secareesso.

Pièi, dins l'estiu de 1936, l'aguè un fiò de fourst qu'avalioge toute la colo e deguèron muda si móton bord que l'avé plus rèn pèr lis apastura. An basti d'autri cabaneto que conueñe tambèn mai aquéli cabaneto soun d'autris istòri.

Venguè pièi la segounda guerra mondiala plus degun pèr s'oucupa de la cabaneto.

La guerra acabado, soun d'escou "La Chourme de la Farigoulo" que treveron la cabaneto, l'adoubèron en 1944, 1946, pièi en 1956 la batègeron en souveni d'eu,

"Refuge Enri Reybaud", lou cap de la patroulo : acò l'an marca sus un panèu clavala sus la porto. Tourn-a-mai radoubèron la tèlissòu en 1980. Avien agu uno bravo idèio que ueia la cabaneto es toujor drecho.

Aquel cabaneto que tèn pas mai de des mètre carra, emé dins un cantoun uno pichoto charminèo pèr l'ivèr, un talihoun ple-

gadis, dos cadiero : es un paradis. À l'ouro d'aro, i'a un parèu que la coucounèjon, l'an estigansado d'un biais requist : se pòu ié dormi eisadamen pèr sòu : i'a un poustan qu'aparo de l'umidet. Sus soun davans an istala uno taulo de bos e si banc monte poudèn s'oulia lou fanau à l'ombra de roure. Mai méfi qu'acò poudré faire veni trop de vesitaires mal entencionada qu'arrouinieren l'endre. Pèr acò me crouprai un chut : la fara cerca e mostrurai pas lou draiou. Es lou jo di lou ca.

Après quauqu'i recerco, ai sachu lou noum di pastre que gardavon aquí. Demisi eli à l'Andriu Raimond que restava à Gèmo : a plega parpello dins l'annado 1967. l'avié tambèn Leon Masse que s'emprincipiava e lou Guigou. Vuesi, ié siu mai monta pour prendre quauqu'i fòt e aqui, vague li remembre. Pamens fai mai de cinquanto annado que ié monte tant pèr cassa quatu cassave e pèr m'espaseja coumo à l'ouro d'aro, es moun refuge estela.

Jan Péire de Gèmo

Tantost à La Gardo

Un tantost agradiéu à La Gardo

Lou dissate 10 de novèmber 2012, se debané à La Gardo, la Plumo en Prouvènço.

L'assouciacioun l'ACAMP, soun agradiwo chourmo e soun cabiscòu Alan Jouot à sa tèsto, nous acilugèron dins la poulidou "Justin Mussou" decourado emé gousti coulour prouvençal.

Dous autour, Reinat Toscano e Jan-Glaudi Babois avien istala si libre au costat d'Andriu dóu Prouvènço-bus. Nous faguè gau de li rescountra e de charra em' éli.

À la debuto dóu tantost, lis afouga devien s'iscriéure pèr participa à la ditado en Lengo Nostro que seguiguè. Mai, uno plueio de-countuni avié discouraga mant un de sorti e de braveja lou marrit tèms... E tambèn, malourusamen, fuguè pas dins lous possibl i pitchot de l'escole bileng de Cuers de s'acampa emé naute. Fuguè bén daumage de noun agué l'envanc e l'estrambord d'aquel jounissèu, que sara bessai nostre relèvo dins un mounde tant sié pau vieianchoun.

Emé Sandra come mestresso, autant-bén agradiwo que compétent, fan touto l'annadou un travai extraordinaire pèr bén capitatis estudi prouvençau. Acò es l'iòu de la poulo blanco !

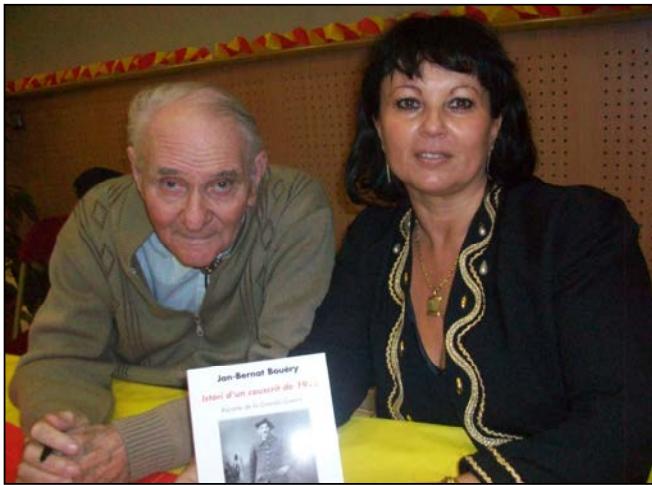
À l'intradò de la grand salo, un taulié èro istala pèr la presentacioun dòu seten oubrage en lengo nostro emé sa revirado, de Jan-Bernat Bouéry, *"Istòri d'un cousscrit de 1913"* emé vèndo e signaduro.

Es lou raconte de soun paire dins sa realita istourico, lou testimoni d'un Pelous de la Grand Guerro.

Lou Jan a toujor la tèsto clafido di remembre de soun enfanço, e di longui vesprado monte lou pitchot que fuguè, escoutavo respetosamen soun istòri. Soun paire se leissava ana à se repassa sa vidou tèms de la guerro e que se sarié pas fisa à-un autre.

La marrido vido dins li trencado, sa carmita empourtado pèr uno balo, lis ouperacioun e la cownalescènici, e un cop de mai lou retour au front n'en faguèron pas un ome eneigri. Soun gentun e soun envejo de viéure lou meteguérion sur lou camin de Mario, que destimboulé soun cor...

À 2 ouro, li candidat à la ditado assajeron de faire mirando. Quento agradiwo chausidu, un tros dóu *Pichot Prince* emé la revirado d'Andriu Ariès : *"Dessino-me un móoutoun..."*. Remembras-vous... Li souveni vous subroundon... Dóu tèms de la courrei-



cion, la chourmo di dansaire de l'ACAMP faguèron un espèctale tras qu'agradiéu emé uno iniciacioun pèr li nouvelari. Vers 5 ouro, en presénci dis assouciacioun patrioutico, de M. Pastor e Murena de la municipalità, un oumenage pertoucant fuguè rendu à Jan-Bernat Bouéry. Lou cabiscòu Alan Jouot faguè lou laus d'aquel ome. Ome de bon, escriván, eigueiralisto, apiculour, autour de diapourama sus mant un témo, toutougrafe, e ensignare de prouvençau, Janot es toujor un afouga...

Lou majorau Reinié Raybaud, lou pouetu vignieroun retengu pèr uno autre manifestacioun prouvençalo, l'avié manda un poulit pouème. Emé soun eloquèn bén counegudo de tòut, nous faguè gau de l'escouta. Fuguè pas dins lou poussible de Dono Tricio Dupuy d'estre présento à la jornadou estènt que fuguè counvidado à-n-estre jurado dòu Festenau de tiatre de Fuvèu, quoru lou libre fuguè encaro encò d'estam-paire. Ié mandè uèn bén gènto letro amistadous que ié faguè plasé.

Cinq escoulan e un ancian coumbatant rendeguèron à-cha-un, un bel oumenage en legissènt de passage de l'oubrage à-de-rèng en prouvençau e en francés.

Pèr gramacia Jan-Bernat Bouéry, veici l'oumenage de soun ami:

- Encuei, avén l'ounour d'estre acampa à ti costat pèr festaja touarn d'arnié libre "Istòri d'un cousscrit". Es lou raconte de touen paire dins sa realita istourico. Un eros que vai enjusco bout de soun astrado. Te counta sa guerro, éro pèr tu lou mejor mejan pèr t'apassiouna e te faire oublida touen endecun.

Gramaci de nous faire partea si souveni, de sa neissènço, sa marrido vido de cou-

scrit e n'enjusqu'à soun mariage emé la gènto Mario, ta maire. Nous menes dins li trencado de la Grand Guerro, dins un mounde de l'aventuro, dòu desespèr e de la passioun.

De segur, moun Janot, come sèmpre te dise, li dichò noun t'agradon. En mai, di noumbrós premi literari e que fugueras fa Chivalie de l'Ordre dis Art e Letro pèr te guierdouna de l'ensèn de toun obro, sémpre restara umble.

Mai, es pas dins moun possibl, de noun parla de toun ajudo, de toun gentun, de ta sapiènci e de l'affection que partejan tòtament d'annado. Come un mestre, m'as pourgi sènsa relàmbo de counsel, de cou, e m'as douna d'envanc, d'estrambord quoru n'avieu de besoun.

Aquesto dichu t'es pourgido 'mè tutto ma founso e sincero amista, pèr te gramacia e te bén-astruga davans li tièu e tambèn aquéli que te courenison gaire. Gramaci d'estre tu, e gramaci tambèn de çò qu'as fa de ieu, toun escoulan.

Li laus acaba, avén canta la Coupo avans que d'ana béure lou got de l'amista pourgis emé gentun pèr la Comuna.

Oesco Janot e longo mai.

Réino Oberti

"Istòri d'un cousscrit de 1913"

Raconte de la Grand Guerro, Jan-Bernat Bouéry, au fourmat 14x21, emé 280 paoj - À comanda es Ed. Prouvènço d'Aro - 18 carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho, contro un chèque de 20 éورو.

Lou pintre Granet

La pousterita meteguè talamen Cézanne dins la lus que s'oubliodo un pau un autre grand pintre sestian : Francés Marius Granet (1775-1849).

Escoulan, proumié, de Constantin, dins sa vilu natalo, pièi, de David, à Paris, venguè resta à Roumo en 1802, emé soun ami Aguste de Forbin. N'en partiè que vint-dous an plus tard en 1824. A la Villa Medicis s'amusigu d'Ingres que faguè soun retrá e éu parié. En seguido, s'apassionè pas de la Roumo antico mai de la Roumo pountificalo di siècle XVII e XVIII. Vai ansi que venguè especialista di glèiso, castro e catacoumbo. Se n'en trufavo bêu proumié emé si coulego e s'èro bateja éu-meme dou titre de "curé de Saint Jean de la Pinete".

Ço que nous pòu souprene es que soun art s'embeliguè sobre-tout quouro tournè en Franço e que, souna à Paris pèr l'ami Forbin devengu membre dòu gouvèr, se capitè conservatour dòu

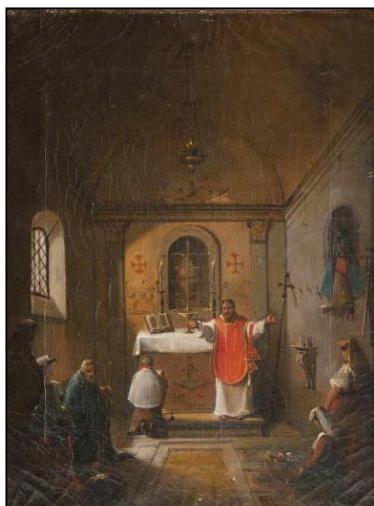
casteu de Versaïo.

Vén d'aquí la bella couleicoun de 200 dessin e aquarello d'éu que recato lou Louvre. Un tresor, qu'es bén dòumage de lou leissa dins l'ombrou d'un Hortus Conclusus, come se fai à l'ouro d'aro. Un cop istala à Versaïo, restavo proche la pèço d'aigo di Souïsse, e causigu de se faire paisagisto ; çò que restè fin qu'a sa mort.

À Paris venguè assista Vivant-Denon dins un travai de messo en plaço dòu nouvèu museon dòu Louvre ; pièi prouvié, tourna au pais retrouba li paisage bucoliu de cade jour que sa paleto nous li rendeguè emé tant de frescour pouetic e delicado.

Dins tout, la differénci entre Cézanne e Granet tèn dins la comparsoun de si dos massimo. L'un, lou mestre sestian, decessava pas de remóuteja "La vie n'est pas une existence", quouro François Marius Granet, éu, calavon pas de dire en tòut : "Rien n'est plus beau que de vivre".

Pau Amargier



■ Marsiho 2013

Marsiho intro en culturo en 2013

12 e 13 de janvié ouvrage à Eugène de Mazenod, evesque de Marsiho de 1837 à 1861, grand bastis-sére marsihés : Nosto-Damo de la Gardo, la Catedralo, 27 autri glèiso e mai de 11 glèiso en deforo de Marsiho, gardian de la lengo prouvençal, qu'avíe chausi de predica en prouvençal.

Dissate 12 de janvié, lou matin, Biblioutèco de l'Alcazar:

- 9 ouro, acuei.
- 9 ouro 30 : duberturo pèr lou Paire Michel Courvoisier: *Un grand Provençal, Eugène de Mazenod*
- 10 ouro : *La Major et Notre-Dame de la Garde, phares de Marsiho, Rémy Kertenian*
- 10 ouro 50 : *Le lien de Mazenod à la culture Provençale, Blandine Chelini-Pont,*
- 11 ouro 25 : *Les langues et les cultures locales dans le travail des O.M.I., Joseph Yacoub.*
- Mieuxjour : Intervencióni de personalita
- 12 ouro 15 : rencontre aperitiu entre li conferenciéni e lou public

Dimençen 13 janvié, jour de l'inauguracioun di festività, lou matin,

- 10 ouro : Messo en prouvençau dins la Catedralo de la Major, presidado pèr Mgne Georges Pontier, archevesque de Marsiho, emé 200 couristo e 45 assouciacioun prouvençal.

- 3 ouro 30 : Grando parado, passo-carriero dis assouciacioun d'en aut de la Canebiere au Port Vièi.

- 4 ouro 30 : animacioun sus lou Port Viei.

- 6 ouro 30 au Dock des Suds: *"Les Chants d'amour de Mirèio"* de Guy Bonnet.

Castèu-Goumbert : rescontre de pastouralo prouvençal. Prouvençau en costume tradicionau sus la Canobièro.

Uno parado immènso emé 2013 dansaire, cantaire, musician e gardian faran descurbi au publi la culturo Prouvençal, en caminant, en dansant de l'en aut de la Canebiere au Port Vièi.

Esperen que touto la Prouvençau sara aqui, vengudo dòu Champsaud, de Camargo, de Montou, de l'Ubaye, de la Comtat, dòu gou de Sant-Tropèis, dòu País d'Arle. Tòuti lis estrumen de musico tradicionau de Prouvençal (galoubet e tambourin, mandoulin, viòloun, acourdeon...) cantaran sus la Canobièro li cant en lengo nostro. Tòuti li danso de la région, dòu rigoudoun di païs alpin à la matatolo di ribo de la mar, animaran li plaço e li flour de camin tout autour dòu Port Vièi. Tòuti li proudou dòu terraire sara présent.

Au pèd de la Canobièro, aquelo Grando Parado Prouvençal sara marcado pèr uno farandoulo gigantasso, que mesclarà de milié de dansaire en costume e d'espétatour.

■ Edicioun marsiheso

Lis edicioun dòu Fioupelan - Ostau d'edicioun marsiheso vèn de sourti tres nouvèuta. Recampo d'autour (H.-Frederi Blanc *"Ainsi parlait Fredo le Fada"*, Gile Ascaride *"J'ai tué Maurice Thorez"*, o Fr. Thomazeau *"Mirò"*) e soun direitor n'es Mederic Gasquet-Cyrus. Uno presentacioun fugè fachò dins la tra que bello Bastido *Ricard à Santo Marto*, qu'assousto l'obro de Salvador Dalí : *"La pêche aux thons..."* Aquéli escrivan desfendón *"La Marsehito"*, qu'ess un estat d'esperit d'escriure, uno nouvèlu literaturo marsiheso, dins un parla marsihés e en la lengo marsiheso. La nouvèlu couleicoun se dis *"Nistoulinades"*. Aqueste biais d'escrituro de nosti tres autour, emé son vocabulari e soun rapport au mounde, es un contro-courrent dòu polar marsihés d'annado 90. Un pèu eisentir, cultivon *"Over literature"*, dicho *"Nouvelo Literaturo Marsiheso Mundialo"* qu'es caraterisado pèr soun soun realisme burlesc e sa satiro. Ce texte est la première œuvre overlittéraire en prouvençau postmoderne, graphie uchronique s'affranchissant des normes friblèrennes, occitanes ou castelgombertoises. (Gile Ascaride) : *La grand bugade de la révolucion*

Aqui qu' sés passa dins lo téms ès uno istòri qu' a fas pas mai dé breu ! Quand tòuti li gént s'y soun pris lo moure perqué en even pas mai cafi li alibois qu' si fasse prendre per des couillous per lis prince qu'és nous gouverne. Alor dins nostro bieu païs de la Provençal, qu' sés lo plu bieu païs dou mondo qu' tòuti lo moundo y lo sas, alor un jour li gént se dise como acò : - Petan, si acoumance de fare dé tems ! Si acoumance di jamai changea la vida ! Se lè disséou in lango nostro n'en even pas dé régreds perqué es la verità. La verità es qu' lis travaillors, li frémo, li pitchoun, lis cultivatour, li mouzabis, lis pastres, li amoulaïres, li tambourinaires, li bouriâns, li boulangi, lis pescadoris et tòuti les santoun dé la créatioun umano si soun angaté major et even décida qu' basta così. Vaqui un nouvèlu biais de dire encò nostre.

L'istòri dóu saboun de Marsiho

Istourique dóu saboun

Ha!, lou saboun de Marsiho! n'en conueissè s' l'ourigino?

Dóu tèms dis Egician, que baivon forçò d'imporuntançò à si suen de bétuta, lou saboun éro encaro inconueigu. Lis Egiciano se prenien de ban d'aigo perfumado e se fretavon emé de natroun, uno meno de bicarbonat troubá à l'estat naturau dins li lau d'Egitò, acò mescla en' uno pasto de cendre e d'argelo.

Ansin, li Mesopoutamian, 2.000 an avans J-C, fabregavon uno meno de saboun fa d'oli vegetalo, de cendre e d'argelo.

Dóu tèms dis empèri grec e rouman, li ban éron uno vertadiero istituciuon. Se praticava li ban de vapour, le ban fre, e aqui s'emplegavon lis òli de massage.

En Europa, li Celte utilizavon uno mescladisso à baso de sèu de cabro e de cendre de faiard qu'avien la proupriété de couloura li peu en rou. Aquéu proudu éro denouma "sap" que vòu dire *saboun* en latin.

De la cabusado de l'empèri rouman enjusqu'à la fin de l'Age Mejan en Èuropo, se trobo pas ges de marco nouvello de saboun. Au contre, en Egitò e en Perso (saboun d'Alep) la fabricacioun de saboun evoluo. Lou comerce se desvouloupo de tras la Mediterragno e arrivo ansin dins li port de Prouvènço. Li Crousat tam-bén n'en raménont d'Ourient.

Evolucioun de l'endustriò sabouniero à Marsiho

L'ourigino dóu saboun de Marsiho vèn dóu saboun d'Alep en Sirio ounte aquéu éro fabrica despié de milierat d'annada. Bono-di lis escambiò dòu negòci maritime e tambén de Crousat, lou biais de faire s'èro espandi à travers lou bacin mediterran en passant pèr l'Itali e l'Espagno pèr ajougne Marsiho.

Li proumiéri manufatu artisanalo de saboun aparéisson au siècle Xlen. Emplegon l'oli d'olivo fach en Prouvènço e la soudò contengudo dins li cendre de salicorno que se trobon à l'entour de la Mediterragno, e tambén en prouvençalni di costo bretono e noumardon, tirado di four à lapoun. Soun tambén necito pèr la fabricacioun dóu saboun, l'aigo de mar, l'aigo dougo (d'Uvèno, dóu Jaret e dóu riéu dis Egalado), emé bén seguir lou bos de caufu. Tout acò se trobo en quantita à Marsiho e fuguè un atous pèr l'implantacioun e lou desvouloupamen d'aquel ativeta à Marsiho.

Au siècle XVIen, Crescas Davin fuguè lou proumié mèstre sabounié repertoria de Marsiho. La proumiéri fabrico fuguè foundedo pèr Georges Prunemoyr en 1593.

La prouducion de sabounarié, à la debuto dòu siècle XVIIen, a de peno pèr satisfaire la demando loucalo, e fu impoorta de saboun de Génò emai d'Alicantò.

An 1660, se comto sèt fabrico dins Marsiho e la prouducion annalo s'auborò à 20.000 touno. Es pamens souto lou règne de Louis XIV que lou saboun de Marsiho davero sa renoumado. Un edit signa pèr J-B. Colbert de Seignelay, fièu de Colbert, en dato dóu 5 d'outobre de 1688 istitucionaliso e reglementa la fabricacioun dóu saboun de Marsiho : *on ne pourra se servir dans la fabrique de savon avec la barille (sorte*



de salicorne), soude ou cendre, d'aucune graisse, beurre ni autres matières, mais seulement des huiles d'olive pures et sans mélange de graisse, sous peine de confiscation de marchandises. Se ié dis tambén que li sabounarié dévon pas travala l'estièu que la calour nouis à la qualita dóu saboun.

Aquel edit tout en assurant la qualita dóu saboun de Marsiho, n'en fai tambén sa renoumado que l'anavo plus quita.

D'aquí de nouvelli fabrico s'istalon dins l'encontrado come a Seloun de Crau, Touloun e Arle. Tant ben qu'à l'abou de la Revolucioun francesa de 1789, Marsiho comto 47 sabounarié empiegant 600 ouvrière ajuda au plus fort de la sesoun pèr 1500 fourçat presta pèr l'arsena di galero.

Après la Revolucioun, aquello ativeta countiù di se desvouloupa (62 sabounarié) enjusqu'à la proumiéri guerro mondialo. Auel expandimen es favourisa de mant un biais.

Li descuberto chimico: lou chimista francés Leblanc elaboro en 1789 un nouvèu proucedat pèr ôuteni de soudò à parti de la sau de mar. Es ramplaça en 1870 pèr lou proucedat Solvay que permet de prouddure de bicarbonat de soudò à parti de sau e de credo, pas tan cariènd.

La reconueissenço amenistrativo: Napoleon lou proumié baio au saboun de Marsiho fabrica à parti d'oli d'olivo uno marca particulièro: lou pentagone de saboun es estampifa sus uno de si faci emé la mencionu "saboun de Marsiho", e sus lis autri faci es marca lou noum de la fabrico emai "72 % d'oli d'olivo". Un marcage long-téms conueigu e représ pèr lis Sabounarié dóu Miejour.

Lou desvouloupamen di conueissenço medicato: Plusiur medecin e cirurgian en mitan espitali an constata qu'uno bono igièno permetti de redure lou nombre de malauti e deces après d'intervencions cirugicalo vo d'acouchamen. Lou saboun de Marsiho a de-bon de proupieta antisceptico e soun usage es ansin forçò recomanda en medecino. Es esta un di prouvier antisceptique.

Un nouvèu proucedat de fabricacioun dóu saboun: l'emple de la soudò artificial emé l'oli d'olivo puro, baio un saboun que se briso e se delito. En 1906, lou chimista Francés Merklen elaboro uno segoundo fourmulo dóu saboun de Marsiho, aquéu pren una coulour blanco vo transparente segound l'oli emplega. D'aquí la nouvella compousicioun: 63% d'oli de couprah vo de paumo, 9% de soudò, 28% d'aigo.

Lou desvouloupamen di mejan de transport ferroviari e maritime: permeton de multiplia la circulacion di matéri proumié e di marchandiso fabricado.

La coulouriñacioun di païs proudotour d'oli de paumo de coco, de pistacho de terro d'Africa e d'Ourient: fai que tout acò arrivo en quantita à Marsiho.

Ansin à la debuto dòu siècle XXen, Marsiho comto 90 sabounarié que proudueron en 1913 enjusqu'à 180.000 touno. Mai, après la proumiéri guerra, en 1918, la prouducion baissò à 52.817 touno, lou manco de man-d'obro e la dificulta dins li trasport n'en soun l'encauso.

La represo se fara dins l'entre-dos-guerro. L'endustriò sabouniero que counéis li prougrès de la mechanisacion pòu tourna proudrare enjusqu'à 120.000 touno. Marsiho asseguro

sentra l'entre-prezzo. De vesito d'aquelu meno e de couterençí saran presentado en 2013 per l'annado de la culturo.

Lou vocabulàri dis estapo de la fabricacioun

Li Mèstre sabounié an soun biais de dire davans si chaudroun vo si cuvo.

L'empastage dis òli

Pèr l'empastage se mesclo la matèri grasso e alcalino dins uno cuvo en la caufant à 120 degrad e pèr favourisa la reaccion se ié bouto un tres de saboun que vèn de la fabricacioun d'avans. Ansin se fai la pasta de saboun.

L'espínigne

L'empastage a proudu de glicerino que fau sostira emé l'espínigne.

Lou lavage

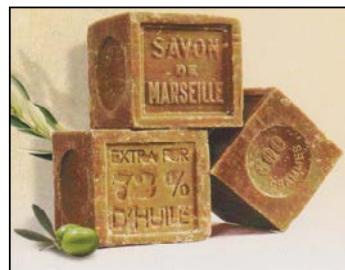
La pasta de saboun es lavado plusiur cop dins l'aigo-sau pèr en retira lis impureta, la glicerino e la soudò, estènt que lou saboun es gaire soluble dins l'aigo-sau au contro de la soudò.

La couliesoun

La pasta es messo à cuire quâuquis ouro em' un apoundoun de soudò pèr ôuteni uno emulsion mai complèto di matèri grasso. Es lou mèstre dòu fiò que surviho lou fougau de coumbustiou.

Lou relargage

Es un nouvèu lavage à l'aigo-sau jusqu'à çò que la pasta countengue plus ges de graiso, de soudò, de glicerino e d'impureta. Lou mèstre sabounié verifico la neutralita de la pasta, dèu plus avé de soudò, e pèr acò la tasto emé la lengo.



La liquidacioun

Aqui lou Mèstre sabounié fai un darning apoundoun d'aigo puro, pèr douna à la pasta lo bono cointinçion e facilita la seguido dòu travai.

Lou coulage

La pasta encaro caudo, dins si 50 vo 60 degrad, es vuejado dins de bacin de refregimèn en ciment o dins de moule pèr la fabricacioun di sabouneto. La pasta se vai soulidifica e seca en dous jour.

Lou descoupage e l'estampihage

La placo de saboun es enfin descoupage en bando, pièi en bard (de cube d'aperaqü 600 gramo pèr lou saboun artisanau de Marsiho). Chasque bard es pièi estampifa sus li sièis faci dins una mouladouiro, que leissara la marca "SAVON DE MARSEILLE", lou noum de la fabrico, emai "72 % d'huile d'olive".

Pèr acaba li bard de saboun soun mes à seu des cledo proun de tems. Au mai lou saboun es se, au mai es desidrata e au mai fara de bulo à l'emplé.

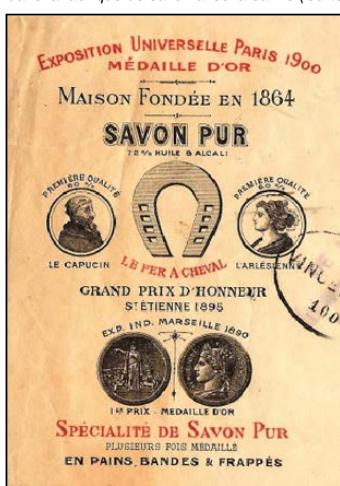
Coume disié neste pouèto marshés, Vitour Gelu :

*Leis armo en man
Un sabounié vau mai qu'un comte*

Lou saboun de Marsiho en espousicioun

Lou Cèntre Municipau de Ressourço Madon, 5 carriero Madoun à Marsiho, dins l'arroudiment cinquen, baio à vèrre la pouplarita de nos saboun enjusqu'à u mes de jun de 2013. Li vesito soun libro è gratis dòu dilun au divendre de 2 ouro à 6 ouro de l'après-dina. Un bieu patrimoni culturau à describi.

J. Taule



I'a 70 an, lou sabourdage de la Floto

Lou 27 de novembra 1942 es uno dato soulo brouoso dins l'hestori de la França. Aqueste jour, la floto francesa se sabourde dins lou port de Touloun pèr evita de tomba entre li man de l'occupant alemand. En uno uiado, 230.000 tonn de batèu, pèr la maje part de bastimen de guerro, soun coula. Soulet cinq souto-marins reüssigueron de s'escapa: fuguè l'uperacioun Lila.

L'armistice dou 22 de jun 1940

...Aquest armistice es desouvrant... metènt, à la la dispousicioun de l'enemi, la floto francesa. (lou generau de Gaulle).

Uno covençoun fuguè signado entre l'Alemanya d'Hitler e la França de Pétain, fin d'arresta lis oustilita e d'establir li coundicoun de l'occupacioun per l'Alemanya, lou sort de presounié de guerro, di desplaçat o dis oucupat, la neutralisacioun de forçs francesas e lou pagamen de compensacioun econounico a l'Alemanya. Uno zono libro es marcado pèr uno ligno de demarcacioun: lou territòri au mejor de la ligno, es la zono libro, au nord de la ligno es la zono oucupada.

L'article 8 de l'Armistice

- La floto de guerro francesa - franc de la partido qu'es leissad a la dispousicioun dou Gouver frances pèr la sauvo-garda dis interès frances dins sout emperi oucupoun - sera recampado dins de port a determina e décura estre desmobilisado e desarmado souto lou countour de l'Alemanya vo de l'Itali.

La designacioun d'aquesti port sera fachon d'apres li port d'estaco di navire en tems de paix.

Lou gouvèr alemand declaro au Gouver frances qu'a pas l'intencoun de l'utilisa pèr elo tout lou tems la guerra....

L'amirau Darlan pènso i dangié que l'article 8 fasé tomba sus sa floto en mandant, a si grand subordounat aquest ordre generau:

1) Li navire de guerro devon resta frances emé lou drapèu frances e un equipage frances.

2) De precaucoun d'autò-sabotage devon estre preso pèr que l'enemi vo un estrangié que, voguent prendre un bastimen pèr la forç, pouquessè pas se n'en servi.

3) Dins lou cas ousta la Comission aleman de l'armistice decidarié autramen que dins lou 1, li navire saran siegue mena is Estat-Uni, siegue sabourda. Jamai saran laissa a l'enemi.

4) Li navire ansin refugia a l'estrangié deurun pas èstre utilisa pèr l'operacioun de guerro contro l'Alemanya vo l'Itali.

De documen, la Direktivo n° 19, publica après la vitoria aliada, an revela que, tre lou 10 de desembre 1940, Hitler adoubava menimousamen, dins li dos annada a veni, l'envisioun de la zono libro, la viuolacioun de l'armistice e un cop de forç sus la Marino francesa a Touloun.

Valent-a-dire sauvo-garda la floto francesa, l'empacha de prendre la mar.

Operacioun Torch

Lis American, intro en guerro lou 7 de desembre 1941 aprè l'ataco sus Pearl Harbor, mandon emé l'operacioun Torch, lou desbarcament alia en Afriko dou Nord. Aqueste operacioun aguèt pèr amiro l'occupacioun de l'Afriko dou Nord, fognigüe a l'Hitler l'oucupacioun d'aplica sa diretivo n° 19.

Lou 10 de novembra 1942, l'amirau Fr. Darlan signo un acord de cessa-lou-fio emé lis American e repren la lucho emé li Aliat. Pèr lis Alemand, es uno viuolacioun de l'Armistice e rintron en zono libro tre lou 11 de novembra.

Li navire frances reuni a Touloun

D'un constat, la forç de l'auto mar, es souto lis ordre de l'amirau Jean de Laborde: uno escadro de 38 bastimen, totti en estat de combate, recènt o nou, mai pas mouderisna despièt l'armistice. Navigavon pas prou e lis equipage mancaon d'entrinamen. L'amirau Laborde resto sus souto batèu, lou Strasbourg.

D'un autre las, uno flote de 135 bastimen de navire de guerro resto en gardienage d'armistice quasi sénz equipage vo en reparacioun.

Lou 11 de novembra 1942, l'amirau Grabié Auphan (au service de Vichy) avié baia l'ordre d'ous mirau de Touloun de:

- s'oupousa, sénz efusoun de sang, a l'intradro di troupe estrangiero dins lis establemen, baso aériano, ourbage de la Marino;

- s'oupousa paré, a l'intradro di troupe fourestiero a bord di bastimen; e emé de negouacioun loucalo, de s'estourça d'arriba à-n-un acord;

- en cas d'impossibilita, sabourda li bastimen. Es aqueto soulucion que fuguè aplicado, dins la niue dou 26 au 27 de novembra 1942, lis

amirau Andriu Marquis e Jan de Laborde aguènt après que lis Alemand èron sus lou pou de manda un cop de forç sus la floto.

Lou 11 de novembra, à 4 ouro de matin, Péire Laval, en visito à Munich, es enfourma de la decisoun d'Hitler de l'oucupacioun de France tout. Pétain es tambèn enfourma pèr uno letro personau dòu Führer.

À 5 ouro 25, Hitler ourdouno a si troupo de travessa la França pèr oucupa lou Miejour e participa emé lis Italian a la proteccoun de la Corso e uno partito dòu Comtat de Nisso.

À 7 ouro, Radio Paris mando un message dòu Führer au pople frances: L'armado alemando vén pas en enemigo dòu pople frances, nimai en enemigo de si sourdat. A qu'uno amiro: rebuta emé sis alia, tout assai de desbarcamen anglò-americano. Emé l'armado franceso, entreprendran la defensa di frontiere franceso contro lis ataco enemigo.

L'operacioun Attila es en routo.

La covençoun d'armistice estént viuolado, Hitler reconués qu'es caduco. L'amirau Auphan, esperavo qu'acò pèr sauva la floto. Mai ie falé l'acord de Pétain.

Vers 11 ouro de la niue, un telegramo d'Hitler arribó: Counduramen i negouacioun e au vot de l'amirau Auphan, lou Führer eisijo uno declaracioun sus l'ourour dòu commandamen de la Floto de Touloun de ges entreprendre d'aciuon dirigidu contro lou poudé de l'Aisse e de defendre de totti si forç Touloun contre lis Anglò-Sassoun e de Francias enemis dòu gouvèr. Dins aqueste cas la plaça forte de Touloun sarà pas oucupado.

Lou 12 de novembra à 9 ouro, la declaracioun sus paraulo d'ounur es legido à l'ordre dòu jour. Touloun es doun, aquí, l'unico enclavo noun oucupado de la França metropouilitano.

Après lou 15 de novembra, li troupe frances recebon l'ordre dòu QG alemand de se retire dòu camp de Touloun. Pièi, lis avions frances soun enebi de subre-voula sus la zona.

Lou 26 de novembra, lis Alemand oucupon lou camp d'aviacioun de Palystre à Iero, enjusco aro, èro a la dispousicioun de l'armado de l'èr franceso. Lou même jour, de coundenciacoun e de mouvamen de troupo e de blindat alemand e italiano soun signala entre Bandou e Sant-Nàri comeute entre lou Bausset e Oulieto.

Li moutoucristo alemand an agu l'ordre de coupa totti li fiu eletric à flour e à mesura de soun avancamen. Arriba au Bausset, li gendarme assajaran de souna tant lèu Touloun, mai la ligno èro adeja coupado. Li gendarme baion l'alerito. Lis Alemand qu'an comprés la manobro, li van ana embara a Sant-Nàri. Es pamens un gendarme d'Oulieto, a biciuclito que baiera l'alarmo enjusqu'à Touloun.

L'operacioun Lila e lou sabourdage
Lou 26 de novembra 1942, li commandant de la Panzerdivision soun lèst à parti.
L'operacioun Lila, la versioun definitivo d'Attila, s'es baia uno toco: prendre de la floto francesa de Touloun. Lou 27 de novembra à uno ouro dòu matin, dous groupe de blindat alemand parton de z-Ais e de Gêmo e fan routo sus Touloun. Lou 1é groupe en passant per Souliès-Pont es cargo de rintra dins Touloun pèr l'est, d'oucupa lou fort Lamalque, d'aganta l'amirau Marquis, lou centrau telefonic e lou cèntre de trasmesioun. Pièi di manda d'elemen blinda e de pèco d'artiharié au Mouriboun, d'oucupa l'arsena e de prendre li souto-marín.

Lou 2en groupe en passant per Sant Nàri, Sièis-Four, es cargo d'intra dins Touloun pèr l'ouest, d'oucupa la base aeronaval de Sant-Mandrié e de iplaça tout d'uno en batarìa un elemen d'artiharié, de prendre lou PC à la Crous de Signau e d'oucupa toute la tourrada de Sant-Mandrié. Dos autri couloun dèvon intra dins Touloun emé pèr prendre totti li quèi, lis apountamen, li poste d'amarrage e li bastimen en s'oupasant, se n'es de besoun, pèr la forç a tout tentativo de destruicion.

À 4 ouro 25, Péire Laval reçau uno còpi d'uno letro dòu Führer au manescu Pétain:

- Me sieu visi óubliga, lou 11 de novembra 1942 [...] d'oucupa la costa meridiounalo de França [...]. Sabés, Moussu lou Manescu que totti lis asserciou [...] que disien que l'Alemanya voulé prendre de la floto franceso [...] soun que d'envenció o de messorgo veradiero. [...] Es pèr acò qu'après aguè couneissenço de viuolacioun de sa paraulo d'ounur coumeso pèr d'ouficié, de generau e d'amirau frances [...] ai ourdouna l'ordre d'oucupa immediaten Touloun, empacha lou despart de navire vo de li destruire [...].



À 4 ouro 25 lou proumié char alemand pren lou fort Lamalque souto si canoun. L'amirau Marquis es mena a Oulieto.

À 4 ouro 57, lou centrau telefonic es totalamen isoula. Pamens en 32 minuto de tems, lis ouficiés frances an agu lou tèms de baia l'alerito. Li coundigno soun baiali e li mémis ordre soun subran douna is autri cap de seitour. Lou navire amirau, lou Strasbourg, lanço lou branlo-bas generau a l'escadre. Demando d'atuba li fioc e de metre li machino en marcha: li caudiero atubado podon estre destrucho sénso esplosioun.

À parti de 5 ouro 10, li destacamen di proumier alemand escaladon li paret de l'arsena, durbisson li porto pièi meton en batarìa li pèco de 77, li mortiut e li proujeitor. La Luftwaffe intrò tambèn en acioun emé pèr iluminar lou port e permetre ansin la surviñanç dou mouvamen de navire.

À 5 ouro 15, li tank e li caniheto de la segundoa arriada intro dins lou port. De camion e un trin fugueron manda a l'entour de l'arsena: devon tapa li route e retardar l'arriada d'alemand abord de l'arsena.

À 5 ouro 20, li char alemand an coundoura lis arrestadou e amenaca l'arsena dòu Mouriboun. Lis amirau Arnaud Dornon e Jean de Laborde baion, pèr radiò e subre-tot pèr telephone, li instruccion pèr lou sabourdage.

À 5 ouro 25, la porto de l'arsena es duberto souto la forç: li blindat alemand intron.

À 5 ouro 30, uno segundo couloun de char alemand amenaça lis apountamen Milhaud.

Au meme momen, l'amirau Maurice Le Luc e Péire Laval, de Vichy, assajon de souna Touloun pèr evita tout auvari, mai la coundracioun es coupado pèr lis Alemand, l'ordre sara jamai trasmès.

À 5 ouro 35, l'ordre de sabourdage es baia pèr radiò: li souto-marín Casabianca, Vénus, Marsouin, Iris e Glorieux arribon a s'escapa, à franqui li posso dòu port militari, à la sortida de la rado, matu-grat un mouloun d'empache: champ de mina magnetico, bombardamen e tir alemand, ret de ferre barrant la passo.

À 5 ouro 40, la maje part di bastimen an reçau l'ordre de sabourdage en destruiscen li caudiero. Pamens d'uni, comeu lou vice-amirau d'escadre Emile Lacroix, decidon de pas esecuta l'ordre tant qu'es pas escri, estimant que l'a contradicoun entre que li ordre d'aluma li fiò e l'ordre de prendre li dispousicioun final.

À 5 ouro 45, lis Alemand passon lou bari de Milhaud, e assajon de prendre d'assau lou navire amirau, lou cuirassé Strasbourg. Comeu aquéu es un pau liuen dòu quèi, li fantassint soun despoudera, e lachon alor de rafal d'arma automatico entre que li char tiron au canoun. Lou Strasbourg rebriçon, lis Alemand s'enfugisson.

Es alor un ordre telefonci nouvèu de Péire Laval qu'ourdouno:

- Evitas tout auvari, anulas l'operacioun ourdounado !

L'ordre d'arresta lou sabourdage es manda, mai arrivara jamai au cuirassé Strasbourg.

À 5 ouro 55, lis Alemand, zòu mai ! franquison lou bari d'encencho e soun sus lou quèi.

Aquésti 10 minuto permeton is autri navire amarrà a Milhaud d'acaba soun sabourdage.

À 6 ouro, l'ordre de dreissa li pavaion es baia. À 6 ouro 10, lis Alemand mounton sus lou cuirassé Provence.

À 6 ouro 20, lou Provence es sabourda, sénso esplosioun, emé lis Alemand à bord.

Entre 6 ouro 10 e 6 ouro 30 lis equipo de sabourdage atubon li méchò, durbisson li vano, negon li souto, quaqueu fes mau-grat la menaço

di sourdat alemand.

Lis equipage, après lou sabourdage de souto batèu, soun descendu à quèi, tranquilmen. L'evacuacioun se faguè dins lou calme.

Li marin dòu Colbert saludon souto batèu que coulo, lis Alemand presenton lis armes... L'amirau Laborde, sara lou derrier a quita souto batèu à 9 ouro 30.

À 6 ouro 30, s'entènd de petadiso noumbrouso, lis esplosioun se seguison. D'uni batèu, cremaran mai d'un jour ! Lou pavaion frances floutara toujour sus li bastimen.

Entre 6 ouro 45 e 7 ouro, li Touloun, souri dòu li pèr lou brut des avion, di char, e lou tarabast dis esplosioun, descèndon dins li carriero. Li Toulounen picon di man, li Toulounen co son mostren souto estrambord au passage de marin.

Bilans

Pour lis Alemand, es uno falido.

Pèr li Francés, es uno belle réussido, dins aquest desastre que veguè pamens la disparicioun de la floto francesa.

Lou bilans au sèr dòu 27 de novembra es que 90% de la floto de Touloun es sabourdado.

Touti li grand bastimen de combat soun coula e irrecuperable. D'uni saran pièi desensabla.

235.000 tonne fugueron sabourdado: 9 crousaire, un curiasié, un transport d'aviacioun, 15 contre-tourpilhaire, 15 tourpilhaire, 6 aviso, 12 souto-marín, 9 patrouaire e dragueira, 19 bastimen de servitud, un bastimen-escollo, 28 remorqueira, 4 dock floutadis... 39 bastimen, sus li 152 a quèi avans lou sabourdage, sara catura, touti picot e sénso grande valour militari: éron endaujaja o desarma e emé "soulamen" uno dougeno de mort dins la region.

Ansins soulamen quaqueu souto-marín an ignora la ordre de sabourdage emai d'uni an pousc s'escapa e ralia l'Afriko dou Nord, ouste lou resto la floto èro a la sousto, pèr reprendre lou combat. Soulet, lou souto-marín La Vénus se sabordà a la sortida dòu port de Touloun coundramen is ordre de lou faire en aiglo profond. Li cinq autre souto-marín soun rampli d'aiglo dins lou port.

Bilans pouli

Francés - Em'acò, lou regime de Vichy a perdu de sa pouderousa. L'OFLI, l'Ofice frances d'enfourmacion ouficiua de Vichy e li propugnista volon menaja lis Alemand, sénso desavoua l'amirau Jean de Laborde.

De Laborde coundisère que soutounour es sava: la floto francesa aura pas servi ni l'oucupant alemand ni l'Anglés. Mai à Louvion, lou generau de Gaulle s'es escalastra: auré degu assaja de fugi vers l'Afriko dou Nord.

À la Liberacioun, Laborde fuguè coundana a mort per l'Auto Court de Justice pèr trahison.

Sa peno fuguè trasformada en empresounamen a perpétuita. Sara gracia le 9 de jun 1947.

Alemand - La marina alemando es prou decaupudo, Hitler pènso pamens que l'eliminacion de la floto francesa es un succès.

Aliat - La presso anglaise saludo, lou gèste di marin francés. La presso americano saludo, emé estrambord, l'ounour e lou patriottisme francés. La presso russe bat li record d'imagination, en fournissant, tre lou 27 de novembra bre au sèr, li proumié detai sus lou combat entre l'escadre francesa e li batiarié alemando.

Tricio Dupuy

Bibliografia - Henri Noguères, *Le suicide de la flotte française à Toulon*, Paris, 1961, Laffont.

Cano de Prouvènço

Ié dison *Arundo donax*, vaqui, parai, un noum que paréis un pau curios, èli lou noum latin de nosto cano de Prouvènço. Un oubrage forçò interessant vèn de parésse que parlo de la cano e de sis usage. Sabès bén qu'au nostre desempièi de tèms e de tèms, li pacan, subre-tout lis ourtoulaï, se n'en servien, se n'en servon encaro, pèr fabrica de brouvo, de baragno, de canisso, pèr apara dòu Mistrau lis ourtoulaï, o li champ de flour. Aquesto erbo qu'es un pau de la memo famili que lou grame, eh o ! Lis ome i'an trouba tout meno d'usage. Dins lis oustaü vièli, n'en troubas encaro que servon à teni lou gip di plafoun, de dessinaire se n'en servon, quand soun bén afustado, pèr dessina o caligrafia. E pièi se demie vòstis ami, i'a de musician, vous diran qu'es dans la cano de Prouvènço que se taion lis enco d'unis estrumen de music: clarinet o auboo, bombardo o binio, carlamuso o sassoufone.

Parésis que lis enco fabricado emé li cano de Prouvènço dòu Var soun li mai famoso. Pèr tout saupre de la cano de Prouvènço e de sis usage vous conseinan d'aqueri co que pou-dèn souna un libre d'art, forçò bén doucumenta e enlusí de fotò magnifico, sènsa couunta qu'èli bén religa emé de cartoun fort. "La Mysterious nature de la canne de Provence" per B. Plossu, F. Carrassan e M. Pellegrino. Ed. Images en manœuvre Un libre de 80 p. en 15,5 x 22 cm. Pres : 16 éurò - de paga e comandada à l'éditeur: 14 rue des trois frères Barthélémy - 13006 Marseille - 04 91 92 15 30 - contact@iemeditions.com - wwwиемeditions.com

Lionèu de V.

Les Cahiers du Bayle-Vert

Lou Cèntre Mas-felipe Delavouët vèn de publica lou tresen Caier dòu Baile-Vert, aquéu Caier come lou dis soun président Reiné Moucadel se sarro à l'entour d'uno publicacion fachò i'a gaire pèr aquéu Cèntre. Aquest cop, après *Pouëmo* pèr *Èvo* e *Cor d'Amour amourousi*, lou Cèntre a publica au mes de juin *Courtège de la Bello Sessoun* que, dins l'ensembla de *Pouëmo*, vèn just après *Èvo* sènsa pamens que se ié posquè vèire uno countuniacioun, meme se de tematico prochò mancon pas de se ié rescountra, e même se la som e li sounge de la princesso de courtege, som e sounge que se van durbi sus uno aubo e un printèms que la van faire "sauta, gaio, dòu liè", nous fan ressouveni un paquet dòu darmiè mouvamen d'Èvo... Aquéu Caier caupra adouc d'entre-signa sus la genèsi, l'escrituro e lis edicione dòu *Courtège* que permetran de n'en tabla un pau miés lis engage. Nous ajudara tambèn dins aquest pres-fa l'article de Claude mauron que fai un liame interessant entre lou courtège dòu prince de Delavouët e lis "Intrado" reialo o princiero qu'an marca l'istòri de villo prouvençal tout-de-long de l'Age Mejan e de l'epoco mouderno. Dins la segoundo partido dòu Caier, batejado "Descuberto" e que sera lou liò de publicacion d'inedit o d'article divers, lou Cèntre a souveta publica un tèste que Mas-Felipe Delavouët escriugué d'un biais, senoun trufarèu, au mens riserèu, à prepaus d'uno espousicioun sus li Galès que se tenguè à Marsiho dins lis annado sièssianto. Fasié mestì alor, pèr pas trop s'aliuancha de l'arqueologlò, de publica en seguido la presentacioun qu'Ano Roth-Congrès avié bén vogu faire dòu site de Glanum...

Les Cahiers du Bayle-Vert. n° 3. Aquelo revisto costo 12 éurò. Se pòu croumpa au Centre M.F.D.L. Le Bayle-Vert. 13450 Grans. delavouët@wanadoo.fr

"La Prouvençalo"

Un bieu librihou vèn d'espeli !

Alan Brunaud, cabiscòu de l'Escolo Felibenco "Lis Isclo d'Or" de Iero-li-Paumié vèn de nous semoundre un tra que poulit recuei de pouësio. D'en prouimè se devèn de dire que la cuberto acoulourido, ounte l'on vèi una tant galanto chatouño, dins soun vesti prouvençau passenant dins uno óliveto, es un image meravilhous ! Quente bieu présenti pèr li festo calendalo ! De-pèr-ansin, de segur, lou Paire Nouvè n'en carrejara dins sa gorbo. L'autour nous dis en presentant soun obro : "La prouvençalo" es l'aprocho iniciatiko e umblo de la conueissènça d'un terraire, de sa culture. E de nous appoundre pièi : À cha pau, l'envajo d'escrivure en lengo d'O me venguè uno abitudo.

Acò s'esplico proun bén bord que s'èro adouna dà founs à nosto lengo à nosto culturo, tre que plantè caviho en Prouvènço.

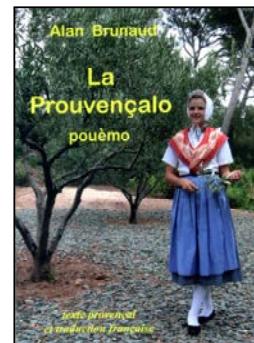
Vaqui un bel eisèmple d'asata-men. E pèr mestreja uno lengo, que vous vèn pas dòu brès, pas besoun de dire que n'en fau d'affouamen, de voulounta e d'amour dòu terraire ! Quente merite !

Davans que d'escrivure en prouvençau, lou flame pouèto qu'es, escrivèi de belliè pouësio en franchimand.

Desenat prouvençau de la bono, demè si pouèmo en lengo nostrò, d'uni an davera de prèmi dins li councous literari, siegue dins lou de Coumboscuru en Itali, vo dins li Jo Flourau de l'Acadèmi (Toulous). Desoublièn pas de dire qu'li Jo Flourau Setenari dòu Felibrige en 2011, fuguè guierdouna d'uno menciou.

Ai leva de soun recuei un quatrin que de-segur baïara l'envejo de croumpa queste librihou :

"Lengo di Troubadou, au journal uei di felibre,
Duberto de toustèms e à touli li vènt."



Font de pouësio, mounumen esmouvent,
Sacra, eregi pèr touli lis ome libre."

Me sièu peréu bén avisa, en passant siegue di, qu'en legissint sis obro, li sounet soun mai que bén courdura e soun forçò agradié. Aro, dins lou quicho-clau, proufiche d'aquesto tribuno pèr benastruga de cor moun coulége e ami, sènsa manca de ié dire, en lou cointourtant vivamen, de segui longo-mai lou bùu camin mounte s'es endraia.

Reinié Rayraud
Cigalo de Camargo

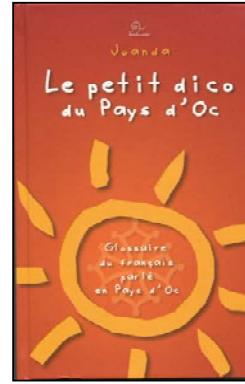
Pres 5 éurò + 2 éurò pèr lou mandadis : chèque à l'ordre d'Alain Brunaud. De comanda à Alain Brunaud - Le Montcalm 70 - App B22 - 691 route des Lentisque - 83400 Hyères.

"Le Petit Dico du Pays d'Oc"

Le Petit Dico du Pays d'Oc
de Joanda

Lou conueissian coume cantaire, mai Joanda vèn de publica un libre que se titro "Le Petit Dico du Pays d'Oc".

S'agis d'un gloussari dòu francés parla dins lou mijour, redigi en francés. Es accompagna de commentari e d'eisèmple sabourous, e recampò li regionalisme li mai utilisa pèr chascun de naute dins la paraulo de touli li jour. Dins d'uni counduacioun en francés, trouvan forçò souvènt au nostre de fraso, de mot o d'espresioun



vengu direitamen au vocabulàri de la lengo d'Oc. L'oubrage començò pèr un pichot avitemen bén ôjujeitué. Joanda, fai regulieramèn de crouni sus France Bleue de Nimes / Mount-Pelié, que soun pièi publicado dins la revista La Gazette. Nous baio l'esplico d'aquéli espresioun, eme la prounouniaccioun founetico entre parentèsi.

Pèguer - pellar [pegar] - Quand ça pègue, c'est que ça colle. Le mot pega signifie colle d'où le verbe pellar [pegar] qui veut dire coller. (...) Un autocollant se dit pega-solet, parce qu'il colle tout seul !

Quand on a trop bu, on est sou-

vent empégué, tout simplement parce qu'on est englué, qu'on raconte n'importe quoi et qu'on n'arrive plus à avancer.

Es pegós coma las moscas al mes d'agost (provèrbi).

Joanda, atour dòu mouvamen cultura nostrè, es autour, componisitor, interprète, crounicaire pèr la radio e la presso escricho, e proufessor de lengo nostrò.

Le Petit Dico du Pays d'Oc de Joanda - fourmat : 14,5 x 22,5, 118 p. 17 éurò. Lou poudès trouba en librairìa o lou comanda is Edicione Trabucaire, 2 carriero Jou d'Arnaud - 66140 Canet en Roussillon. contact@joanda.fr - www.joanda.fr

"Les Festes d'Orphée"

Lou nouveau disque de Festes d'Orphée

En païs sestian, dins la viloto de Velaux, i'a despièli mai de vint an un group de musico e de cant barrò. Au group ié dison "Les Festes d'Orphée", èli beileja pèr Mèste Gui Laurent, un musician afeciouna pèr la musico di siècle 17en e 18en, e mai qu'acò pèr la musico prouvençal d'aqueu

tèms. Mèste Laurent despièli d'annado furno dins li biblioutèco de Prouvènço, dins lis archiu de nosti glèiso en bousco de parti-cioun oublidado, descouneigudo. Li repren, lis adoubo, lis armouniso quand èli necite, e pièi emé soun group van li jouga, li canta aquí ouvertu li demandon.

Vai soulet que tout aquéu trabai èti fa pèr manteni, proumoure emai trasmetre aquélis obro souvènt

magnifico. Adounc li Festes d'Orphée enregistron au mens uno part d'aquélis obro de musico prouvençal baroco. Tres disque soun dejà pareigu e un quatren vèn d'espeli i'a gaire. S'amas aquelo menu de musico: messo, moutet, magnificat e mème sintòni, ié troubarés encaro lou Requien pèr li funeraio de Mounsegne de Belzunce, manquès pas aquéu nouvèl enregis-

tramen.

- "Les maîtres baroques de Provence - Vol. IV" pèr *Les Festes d'Orphée*. Un CD d'uno durado de 65 min. De paga e comanda à :

Les Festes d'Orphée - 2 montée du château - 13880 Velaux

- 04 42 87 99 12 - orphée@orphée.org - www.orphée.org

L. de Volvent

La Roche de Rame

*La Roche de Rame
Registre de Paroisse
1848-1911*

L'assouciacioun Patrimoine de la Roche de Rame (05) es tras qu'atiivo. Vèn de souri un oubrage curios. Aqueste registre començà en 1848 pèr un curat de l'endré, lou paire Pascallon, nascu à Nevache, cantoun de Briançon, se perseguité enjusqu'en 1911 pèr si successor (69 annado).

Lou manuscrit, d'un centenau de pajo, que fuguè retrouba, d'asad, au mouron dòu saint-Miquèu de la cura. Es uno meno de journal d'uno brave curat, de 1842 à 1849. Pièi, à cha pau, lou brave capelan regardo si parrouquian d'un iue diferent, sa vida, sis us religious,

si vertu, soun avariço, l'organisacioun de counfrarié, soun biais de lucha contro li flèu major come li desbord de Durènço e di dous rièu que traverson l'endré.... Es uno descripció dòu vilage e d'is amèu environant, dòu biais de viére de sis abitant, de si pratico agricolo e pastoral, autant dins la plano que dins lis aupage d'estièu, de si Penitènt, soun organisacioun

Seguramen començà à la debuto, pèr faire un liame entre lou dioucessi e eme l'evescat, sara redigi pèr un desenau de prière. La personalita dins autour baio à chaque chapitre uno visto novello dòu vilage: uno escrituro sevèro (abat Pascallon) sara pas pariero à-n'aquele d'un curat bounias o d'un prière realisto... Li raconte travessón l'istòri de

Louis Felipe à Napouleoun III, emé li chanjarié economi, l'arribado dòu camin de ferre, l'evolucioun d'sis esperit, la separacioun de la Glèiso e de l'Estat..



La richesso d'aquélis enfourmacion sus la vida vidant d'uno pichoto comuno rural es tras que richo emé li raconte d'sis evenimen raconta pèr quelci que lis an viscu que ié baiona un intèrs istòric inedi.

Quatre coulégo (Jan Foucras, Couleto e Maurise Duc, reire conse de La Ramo, e Louis Reynaud) se soun apeteja a trascriri e relegi touli li manuscrit.

Es vertadieramen un bùu travai !

La Roche de Rame, Registre de Paroisse 1848-1911. Fourmat 15x21, emé 150 pao, à comanda au seti de l'Assouciacioun Patrimoine, Louis Reynaud, 05122 La Roche de Rame. Costo 12 éurò.

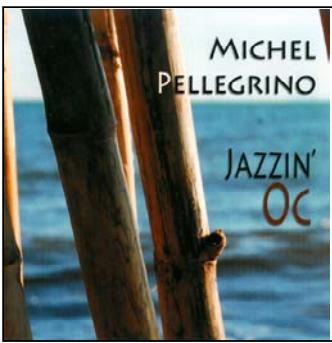
"Jazzin' oc"

Lou jazz prouvençau de Miquèu Pellegrino

Vous pensas belèu qu'aquéli douz mot van pas gaire ensèn. Sian proun aliuencha de la New-Orleans e li meloudic de nòsti cant an pas grand causo de véire emé la musico de jazz.

Pamens i'a de musician au nostre que, se couneissón bén nostre repertòri tradicionau, soun d'un autre las afeciouna de musico de jazz. Demièu aquél musician, n'i a un qu'a pas agu pôu d'assaja de marida li douz biais de musiqueja. Es ansin qu'a espeli un disque de cansoun prouvençalo asatado sus de ritme de jazz, de cansoun tradicionau que cadun couneis. Trouban dins aquélu CD autant bén *Digo Janeto, la Mazurka de Sant-Andiòu, lis esclop, que Pastre di mountagno o encaro la Cansoun de Magali*. Lou musician ? D'uni d'entre vautre

lou couneissès bén, ié dison Miquèu Pellegrino, es un varés de la coste pleno, mai



es esta proufessour de musico de jazz à Paris d'annado de têms. A fa parla d'éu i Jo flourau que se debaneron à la Santo-Estello di Santo, i' es esta guierdouna pér uno pouolido cansoun *Lis Isclo de moun cor*, e justamen, demieù li cansoun tradicionau a apoundu aquesto compousicioun siénuo. S'amás tant sié pau lou jazz, se sias pas escalustra quand nosto tradicionau se vestis en blue jeans, descurbirés de-segur emé plesi aquél cansoun, aquéu nouvèu disque de Miquèu Pellegrino.

- "Jazzin' Oc" pér Miquèu Pellegrino. Publica per Miquèu Pellegrino e *Bioreed atoll* emé l'ajudo dòu Felibrige. Un disque de 13 cansoun durado 50 min. Pres : 12 éurop - de paga e coumunda à : Association *Restanques* - 260 ch. des bords du Gapeau - 83400 Hyères - 04 94 65 39 05 - contact@michelpelegrino.com - www.michelpelegrino.com

L. de Volvent

L'irrigacioun d'à passa tèms

Irrigacioun d'autri tèms

En Prouvènço sabèn bén que l'aigo èi d'or, que se nosse terraie sembòu souvent se, èi pàr pèr autant un desert. Acò s'apren au fa qu'avén un bèu flume, lou Rose, emai de noubròusi ribiero. De mai sabèn bén que souto terro l'aigo que dor o que camino dins de veno. La pus grando ribiero de Prouvènço, èi la Durènço, lou sabès bén. Arò èi bén "doumesticado" doumacia la grand resclauso de Serro-Pounçoun e li presso d'aigo que soun estada estableido tout de soun long. Aquél presso d'aigo, come aquelo dòu grand canau de Prouvènço, o aquelo mai vièuo dòu canau de Carpentras, an un aujòu forço ancian, lou Canau Sant-Julian.

Aquéu canau Sant-Julian fuguè entre-pres au siècle 12en, eisatamen en 1171. En aquelo epoco fuguè lou marqués de Prouvènço, lou comte de Toulous, seignour dòu païs, que baïe lou dre à l'èvesque de Cavaïoun de cava un canau pér adure l'aigo de Durènço en partent dòu rode de Chivau-blanc enjusqu'à si terro à l'entour de Cavaïoun. En seguido au fiu de lustre emai de siècle, aquéu canau fuguè perfounga, ramifica e à l'ouro d'aro founiciuno toujour perfectamen pér l'aseigado d'un terraire de centeno e de centeno d'etaro. Founiciuno talaman bén aquéu maiou d'irrigacioun dòu canau Sant-Julian que, quoru l'aiguè lou forum moundau de l'aigo à Marsiho, de participant au forum vengu dòu Marò, de Jourdanio e même dòu Japoun, lou venguèron

vèire e charreron un brave moumen emé li baile de l'assouciacion que s'òcupo de soun entretien e de soun founiciounamen. Vous couvidan à describi tout acò dins un grand e bèu libre, forço bén enlus. De mai en fin de voulume troubarés un leissique prouvençau, à prepaus de l'aigo e de l'arrourage, establì pér Matieu Poitavin, proufessor de prouvençau au liceu d'Aurenjo.

- "Je suis le canal Saint-Julien", ouvrage couléitué. Ed. Atelier BAIE. Un voulume de 190 pajo en 22,5 x 28 cm. Pres : 20 éurop. - de paga e coumunda à Atelier BAIE - 10 Rue Tilleuls 30900 Nîmes - 04 66 68 18 33 - contact@atelierbaie.fr - www.atelierbaie.fr

L. de Volvent

La Santo-Estello di Santo

Record de la Santo-Estello di Santo

La Santo-Estello de 2011, aquelo di Santi Mario de la Mar, restara pér totúti li que ié participeron o que l'assistèron, belèu la mai bello d'aquéli darríés an.

D'efèt iaguè de moulounado de mounds, d'espetacle di bieu, d'acamp de bello tengudo, e coume d'uni l'an di "l'avén bén manja, alor es esta uno bello Santo-Estello!".

Mai galejen pas ! fin de garda bello souvenenço d'aquesto Santo-Estello di Santo, lou Felibrige a publica un librihoun, o pulèu diren, un "caier documentari". Aqui dedins troubarés dins l'ordre dòu débanat tout ce que s'ei passa dòu 21 au 25 de mai, lis acamp estatutari, li coulòqui, li mostro, lis espetacle, la tant bello vesprado di Jo flourau emé totúti li dicho que fuguèron prounouciado. Tout de-long di tèste i'a de fotò, un centenau en tout, pér enlue-

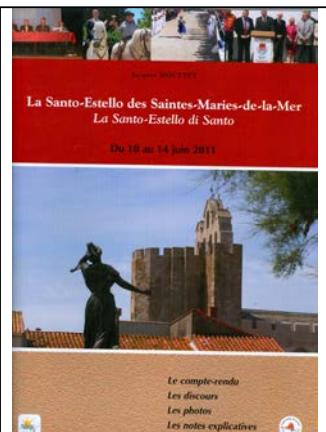
si cade instant d'aquéu Courgrès-festenau. Aquel ouvrage, destina d'en proumié i felibre, es perèu councéup pér lou grand publi, alor à flour e mesuro di pajo troubarés en noto d'esplico sus ce qu'èi lou Felibrige, ce que soun li felibre emai li Jo flourau, ce qu'èi lou Counistòri emai la *Coupo santo*. Pèr lou grand publi, es un ouvrage pedagogi forço bén alesti.

L'autour ? èi tout simplamen lou Capoulié Jaque Mouttet qu'a realisa tout acò "à tèms perdu" come se dis. Se l'avèvs pas encaro, proucraus-vous :

"La Santo-Estello di Santo" pér Jaque Mouttet. Ed. Felibrige. Un libre de 28 p. en 21 x 29,7. Pres : 8 éurop, mandadis comprés - de coumunda e paga à :

Felibrige - Parc Jourdan - 8 bis Av. J. Ferry - 13100 Aix en Prouvence - contact@felibrige.org

Liounèu de V.



"Bernart de Ventadorn"

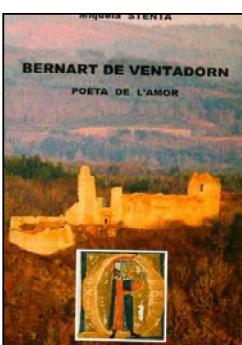
À l'age mejan, un grand pouèto

Tre lou siècle dougen espeliguè dins lou mejor de Gaula uno vertadier literatu. Devèn n'estre fier e dire sèns relâmbi que soun li païs d'o qu'an crea la respelido literari en Èuropa, que l'an baïa tourna-mai la voulouna e lou plesi d'escriure tutto meno de causo.

Aquesto respelido, lou sabèn èi degudo i troubadour. Quàuqu'i noum soun couneigou dòu grand publi, à tout lou mens dòu public afeciouna pèr la lengo e la litera-

turo nostro ! demièu Bernat de Ventadour, un limousin, seignour de... Ventadour ! dòu coustat d'Ussel, belèu couneissès ? Aquéu troubadour nous a leissa uno quaranteno de cansoun, adouc uno obro proun impourtant, de pouème de qualita, de bello ispiracioun, de pouësio tutto pastado de finesso e de sentimen founs.

Evidentamen Bernat de Ventadour a canta la femo e li causo amouroso. Uno cercarais, Miquelo Stenta, afeciounado pèr l'age mejan, pèr la soucieta medieval, pèr lou biais de viéure d'aquelou epoco, a



estudia la vido e l'obro d'aquéu grand troubadour. A assaja de destria ce que i'a de seguir sus sa vido trop souvent countado emé fantasié, espelucu l'obro e n'en mostro la valour, li riquesso.

- "Bernart de Ventadorn - poète de l'amor" pér M. Stenta. Ed. de l'esperluette Un libre de 90 p. en 15 x 21 cm. Pres : 10 éurop - Ed. de l'esperluette - le loubanel - 19260 Treignac - 05 55 98 02 54 - dborzeix@gmail.com

Liounèu de V

Coustume de Prouvènço

Costumes de Provence, Luxe et simplicité - Aquéun libre, autant bieu que li proumié, es mes en souscription pér l'assouciacion "Trésors d'étoffes". Es lou tresen voulume publica pér aquesto assouciacion, reunioun de cinq dono (Mario-Janino S., Magali M., Nino M., Mario-Joséfo F. e Momico B.). Lou libre es un estudi sus lou coustume de sedo e de coutoun, li matèri proumiero utilisa pèr courdura nòsti coutoun pica prouvençau.

Costumes de Provence, Luxe et simplicité, 240 p., es riche de fotòs dei manequin presentant, li coustume de modo diferènto di siècle XVIIen e XIXen. Pres de souscription 30 éurop (+ 7,5 éurop pèr li port). Lou libre sarà presenta dins lou cadre de la fèsta "Pour que Marseille vive ses traditions", li 18 e 19 de Mai à La Couroun dis aroundimen 13 e 14en, Av. PaulCoxe, 13014 Marsiho. tresorsdetoffes@yahoo.fr

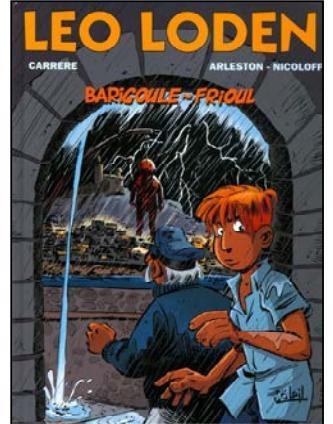
A coumunda à Trésors d'étoffes, 8 bis Traverso de la Baume Loubière, Castèu Goumbert, 13013, Marsiho.

Barigoule au Frioul

Uno aventuro dòu coustat de Marsiho

Dòu coustat de Marsiho se n'en passo de bello ! Figuras-vous qu'un semenari d'entrepresso se debano au Castèu d'l, e dòu tems d'aquéu semenari un omè assassina misteriosamen. Dins lou meme tems s'aubouro uno chavanasso qu'empacho un deteitiéu, vengu aquí a la pescò emé soun oncle, de s'entourna à Marsiho emé sa barquette. Alor, dirés, tout vai bén, lou deteitiéu vai pousqué mena soun enquisto, proun tihouso èi verai, e desnousa un afraire pouestranege.

Devès vous pensa qu'aquésti istòri se trobo dins un nouvèu rouman poulicié, eh bén nani, èi pas bén acò. Aquesto istòri èi lou sujet d'uno bando dessinado, que lis amator couneissón belèu, s'agis de la darriero aventuro de Leo Loden e de soun oncle Loco. Retrouban eici lou jouine ome plen d'envanc, soun oncle proun ouriginau e sa nòvi perpetuelo Marlène, qu'èi pouliciero à l'evescat.



Fai vint an qu'Arleston, lou paire de Leo Loden, nous conto lis aventuro de soun eros, vint an que nous regalo emé d'istòri bén basido, forço interessant. La maje part d'aquéli raconte se debanon à Marsiho, en Prouvènço, mai tout acò èi bén víra. Li Marsihs, li Prouvençau soun vist tau que soun, soun jamaïs ridiculisa, jamaïs mespresa, jamaïs counidera emé li prejujat di gent dòu nord !

Vaui un poulit présent de Nouvè, pèr lis enfant emai ... pèr li pus grand.

- "Barigoule au Frioul" pér Arleston e Nicoloff. Edicoun soleil. Un album en francés de 48 p. en 22 x 30 cm. Pres : 10,5 éurop - se trobo eisa en librarié.

Lionèu de Volvent

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lis ajeitiéu

Lis ajeitiéu numerau

Li numerau ourdinau

Seguido dous mes passa.

Se trobo tambèn d'unis ourdinau d'aquello meno entira dous latin, en maje part femenin que pertocon sobre-tout la musico, li jo vo la liturgia.

quarto, t. de musique, quarte.
quinto, t. de musique, quinte.
sisto, de musique, sixte.
nono, none, heure canoniale.
sesto, sexte, une des heures canoniales.
tierço, tierce, une des heures canoniales.
quino, t. de jeu, quine.

E veguè li siéu d'Efraïm, jusquo à la tierço generacioun.
 "La Genèsi" de Frederi Mistral

I'a mai encaro forçò ajeitiéu qualificatiéu vo sustantiva de fourmacioun romano que pertocon de nombre pèr tambèn baia de mesuro vo de quantita de causo.

un mié-quarteiroun, un demi-quarteron, huitième de la livre.
tierçoun, tierçon, tiers d'une mesure, tiers d'un tonneau.
tercio, repas que les paysans font avant midi, troisième repas des moissonneurs.
quartau, quartau, quart du muid.
doublen, celui prend deux ans, âgé de deux ans, en parlant des bœufs et des moutons.

Lou capitâni tremoulant
I'ufro un sa de peceto,
Tres mue de vin blanc,
Sèt quartau de seisseto.

"Le romancero provençal" de Fèlis Gras

N. B.: Lis ajeitiéu fraciounari "un cinquen", "un vinten", "un centen"... se rèndon tambèn d'un biais bèn prouvençau pèr: "di cinq part uno", "de vint part uno", "de cent part uno"...

di douge part tres, un quart.
di cinq part uno, un cinquième.
di siëis part quatre, les quatre sixièmes.

Mai vous proumete que, se m'avî faugu faire intra dins lou coucou de cent-milo part uno de çò que ié demandon pèr passa bachelié, vès, aurien pouscu prene la masso e li couget e tabassa sus ma cabosso.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Lou taus, aquéu percentage aplica à-n-uno baso, se dis de dous biais: "au cinq pèr cent" vo "au cinq dous cent".

presta de sòu au quatre dous cent,
 prêter de l'argent à quatre pour cent.

Quant n't'a de mas ounte l'ome d'affaire tèngue uno caisso d'espargne au cinq dous cent pèr li ràfi, comue Estièine Ribiero lou fai?

"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

Em' acò flatounejant e paupejant la bono femo, éu ié fasié douna ipotèco, sus lou precari de sa doto, is araca que ié prestavon au cincuenta o au cent pèr cent.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Pèr un acourchit d'usage, lou percentage es, de cop que i'a, simplamen sous-entendu.

presta de sòu au cinq, prêter de l'argent à cinq pour cent.

Li numbre multiplicatiéu vo proupourciounau

Li numbre multiplicatiéu fan counèisse quand de cop aquéu nombre es repeti. Ajeitiéu, prenon dounc la formo femenino, mai, precedi de l'article, soun tambèn de sustantiéu.

simple, simplo, simple. - **double, doublo**, double.
triple, triplo, triple. - **quadruplo, quadruplo**, quadruplo.
quintuplo, quintuplo, quintuplo. - **setuplo, setuplo**, septuplo.

decuple, decuplo, décuple. - **centuple, centuplo**, centuple.

metre en double, en dous double, mettre en double, en deux doubles, replier ; à **quatre double**, replié quatre fois. (Tdf).

Mai lou bèu proumié semenat d'aquello anouno de païs qu'a desempièi fa lou centuple, es bèn dins lis Oubreto en vers que verdejè pèr la Prouvènço.

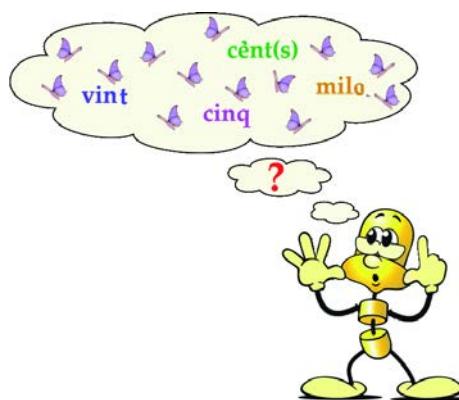
L'Aiòli n° 60. 1892. "Lis Oubreto", article de Frederi Mistral

Paciènci! lou pourtalié nous a dubert l'introda à triplo armatu...

"Moun vièi Avignoun" d'Enri Bouvet

*Viscomte, li pourtau sabèn que soun barra,
 Qu'an dóubli porto e sarrasino,*

"Toloza" de Fèlis Gras



N. B.: S'emplego pamens l'ajeitiéu numerau cardinau emé "fes" vo "cop" pèr dire aquéli meno de repeticioun e prou de cop encaro es "fes mai" vo "cop mai".

tres fes, trois fois. — **cènt cop**, cent fois.

*L'avèn pas vist dos fes ? Uno, peccaire,
 Quand presounié l'avien tira de Roumo,*

"Lou Pouèmo dous Rose" de Frederi Mistral

*Mai dins lou champ lou pâisan es rèi
 E cènt cop mai urous que noun se crèi.*

"Lis Oulivado" de Frederi Mistral

Se trobo tambèn d'unis expressioun pèr baia lou numbre prouporciounau.

faire d'un dè, produire dix pour un.
faire d'un cènt, centupler.

*Se, graci à vous, grand Sant Vincèns,
 Noste blad nous fasié d'un cènt,
 Vous n'en sarian reconueissént,*

"Li Cascareleto" de Jousè Roumanille

Li numbre indefini, aproussimatiéu.

Li numbre indefini baion aproussimativen uno grande quantita, un grand numbre.

milanto an, des milliers d'année.
milanto cop, un million de fois.
miliasso, milliasse, très grand nombre.

*Perd, jogo mai. I'a milanto an
 Que fai rampéu à Dieu.*

"Nerto" de Frederi Mistral

Touto la naturo materialo presso dins soun ensemble: lou cèu emé si miliasso de soulèu, de planeto e d'estello...

"La Creacioun dous Mounde" de Savié de Fourvière

Se trobo tambèn encaro touto meno de biais pèr baia de quantita aproussimativo.

adré dos ouro, vers deux heures.
es autour de tres ouro, c'est environ trois heures.
vers vœuch ouro, sus li vœuch ouro,
 vers huit heures, sur les huit heures.
entour de cinquanta persouno,
 environ une cinquantaine de personnes.

souto quinge jour, dans les quinze jours.
entre eici e uno ouro, d'ici à une heure.
entre quatre mes, dans les quatre mois.

Li meisounié fasien si cing repas pèr jour : vers sèt ouro lou dejuna, qu'èro uno anchoio rouvilhouso, esquichado sus los pan, em' un pau de saussun, vinaigre e oli, dins un plat, e de cebo de roujo qu'empourtavon li barjo; vers dès ouro, lou grand-béure, qu'èro un iòu dur en coco em un tres de froumäge.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Li noumble destrubutiéu

Li noumble destrubutiéu se retrobon dins touto meno de loucuioun bèn prouvençalo.

un jour, l'autre noun, un jour l'autre non, de deux jours,
un, l'autre noun, autrement.
un cop, l'autre noun, une fois l'autre non.
uno fes, l'autre noun, une fois l'autre non.
de cènt an quatre, quatre fois en cent ans, rarement.
un aro, un piè, un à un.

Pourrias vèire li bard s'eigreja tout autour,

E s'atuba li lumenari,

E, courdura dins lou susàri,

Li mort, un aro, un piè, s'ana metre à geinoun;

"Mirèio" de Frederi Mistral

Li noumble destrubutiéu se retrobon prou souvent dins li loucuioun bastido emé la prepousicioun "à" seguido de l'ajeitiéu numerau cardinau : à **un**, à **dous**, à **tres**...

à **cènt**, par centaines.

à **milo**, par milliers.

Vai, respoundeguè l'Anguielo, qu'alin, liuen, pèr liuen, de chivau de vosto meno, n'ai vist à cènt e à milo.

"La Sóuvagino" de Jousè d'Arbaud

La prepousicioun "à" pòu èstre accompagnado : à **cha...** à **bèu...**

à **bèu cènt**, par centaines. — à **bèllis un**, un à un.

à **cha un**, un à un. — à **cha dous**, deux à deux.

à **cha cènt**, par centaines.

Un matin qu'avieu mounta sis escalié à cha dous pèr èstre plus lèu à soun costat, lou trouvère acouida dious bras sus sa taulo de travai...

"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

E li cousso de brau, e li jo dis Areno,

E lis abbado, e tout ço qu'agrado à vint an,

Repasso, à belliis un, si gai plesi d'antan,

"Li couquiho d'un roumiéu" de Louis Roumieux

La prepousicioun "pèr" come la prepousicioun "en" fan veni li noumble destrubutiéu dins d'autri meno de loucuioun.

tres pèr tres, trois à trois.

de dous en dous, deux à deux.

de cinq en cinq, par nombre de cinq.

Pièi, lou vèspre, après la soupado, se sourts deforo, au trelus dis estello, vesès de dous en dous, de quatre en quatre, jouvo e jouvent qu'en se douvant lou bras s'en van tria de meleto encò dòu mestre de l'olivete.

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

Tout-d'uno li Gavot, enóuca tres pèr tres, emé si fiho, emé si miòu, emé sis ase, davalayon en bando pèr faire li meisoun.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Lis avèrbi numerau

Lis avèrbi numerau soun fourma à parti dis ajeitiéu numerau ourdinau emé lou sufisso **-amen**:

segoundamen, quatrenamen, desencamen.

N'óubilden pas, Messiés, que totú lis escolo de Prouvènço e dòu Miejour, despèi quatre cènts an, travaion à dos causo: premieramen à-n-aprene lou francés, segoundamen à desaprene, à derraba lou prouvençau, talamen que s'es vist e que se vèi encaro de paurius enfant dous pople puni, dins lis escolo, puni e escarni pèr avé parla prouvençau, pèr avé parla la lengo de soun paire, de sa maire, de soun pàis !

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

De segui lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen

de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

Le gènt d'Eimound fasien partiò d'aquelei cuou terrous o pacoulin lei mai endarreira dins l'aparenço e la mouralo, mai lei pus richas de tout lou terraire.

Éron de gènt de glèiso au mitan d'uno grossó majorita de pacan incredule e belèu qu'eiço esplicavo acò.

Sa maire vestido de negro, d'estiéu, metié souvint lou capéu de paio amé uno veto à l'entour dóu couei pèr pas que lou vènt lou derrabèsse e soun paire lei jour de festo pourtavo capèu e braio de velous, mai toujor que mai gardavo la tioleta de flanello blanco.

Touti douz éron de gros travaiarie, avaras que se pòu pas mai, couvavon sei bishet de banco pèr que n'espeliquèsson d'intérès consequent encò dóu noutràri, e au fiéu deis annado avien acampa de bén amé de terro que fasien d'élei lei pus gros proprietari de la comouna. Au mes de jun 1940, lou paire Farriòu desmobilisa avié pougu reprendre lou coulas à la bastido. Mai fauto d'essènci, coumo lei rarei privilegia proprietari d'un trator e d'uno veituro avié remisa leis engien à moutur souto l'envans e mai sorti la carreto e la jardiniere. Vai sensò dire que leis annado de guerre e d'oucupaciun l'avien pas apauri.

En 1943, lou pichot qu'avien escularisa encò dei curat, aguè passa soun eisamen d'intrado en 6° au coulegi e à la suspreso generalo li fuguè amés, que soun nivèu d'estrucien èro anourmalament bas. Acò fuguè, elias, confirma au cours d'aquelei annado esculariai touti bournoulado qu'avie vist uno compagnoie de soudart alemand occupa la mita dóu coulegi e dins aquelo classo unicò de 6° de vint escoulan, sei cambarado encaro viéu se rapelavon bén l'èr contrista que preniet lou protressou pèr anounicia lei resultat d'uno compousicien: - ... et enfin, bon dernier Edmond Ferréol, 2 points, par protection.

Lou paure Mounet, en qui sei parent avien mes tant d'esperancou lou faguèron pas passa dins la classo superiour e en 1944, l'an de la libracienc e de la 5°, fuguè mai escularisa au Sacré Cœur, mounte jamaï finiguè seis estudi. Deja proun gaïard pèr teni l'estève de la charruo, fuguè dource meinagié, travaié amé soun paire pèr aumenta lou bén-être de la bastido. Consciencios, bén atravalai, ôubeissént à sei genitor, Eimound èro ce que lei gènt designon coumo un brave pichot, d'aquélei que reguignon pas e soun paire, l'aurié bén segounda, fin qu'à un age avanca, l'aguèssse pas agu la fin dei restricciun e lou retour de l'esenco.

Un bèu jour d'autouno, soun paire sortiguè lou trator de l'envans e remisé lei muou dins l'estable.

Lou jour de glòri èro arriba. Faguè vrouvoune-



ja uno bouono vòuto lou moutur de l'oubrajas tant de tems assousta, que pèr lou mena n'avie perdu l'abilitat. Partiguié puéi pèr laboura la terro de Cachèu, un noun que baivoun à-naquelei parcello de tems inmemouriau, mai que degun sabiè plus trop ce que significavo. Pèr ana à-n-aquelo poulidou terro d'uno grossó estendudo mounte voulié samena de barjalaado qu'ero lou meiour pèr soun avé de fedo, fòulié que descendèsse d'uno bancado à l'autre e lou camin èro estrechoun e de guingamboi. Lou trator dòu paire Farriòu s'envessei dins la ribo e éu fuguè tuia sus lou cop. Eimound se troubè subran à la testo d'un eiratage considerable e siguè à-n-éu de teni lou gouvèr de l'espoulatacion agricultore. E en mai d'acò, sa maire li moustrè l'escoundeu dins la feniero ounte avien amaga lei sòu genera pèr lou marcat negre : uno abueno qu'avien pancaro cambia lei bishet de banco de la guerro. Lou jouvent pouguè faire vaugué sei qualita de travaiarie e valourisa soun esperit pratí au massimoun, urosumen de soun escularia interroumpudo que l'avie fa rintra dins la vido proufessoriu à-n-un age monte se podon auja lei cavo lei pus asardoso. Soun paire, en voguènt que Mounet faguèssse d'estudi, avié ceda à un vièt refleisse que poudrian fa remonta ei siècle medieuva d'esplandour de noustro civilisacion. Faire d'eu un avocat ou un juge de pas, eflourescèni de noustro païs de drech escri, e noun pas resta estaca à la guèbbo, èro à seis iue lou

soulet marcheo-pèd de l'ascendènci soucialo. Mai, d'ouro, lou plan ambitious avié fa chi, e lou Mounet, vague de tourna eis ourigino, zòu mai dins l'agriculturo tradicionalo !

E tout d'uno, uno frachò souto lou pes d'un tra-tour n'avie agu decida autramen.

III

Aquel plaço de radié de la classo dins la 6° dòu coulegi èro esta uno macaduro infantilo qu'Eimound meteguè de tems a se n'reviscoula. Sènso lou dire en quaucun, pas soucumen dins lou secret dòu cownfessionau, lou joueine Eimound avié pati d'aquélei crudeli trufarié de professoar que mesuravon tout en terme de pedagogio. Chascun dèu pourta sa pèiro à l'edifici de l'estrucien e éu, èro pas uno pèiro qu'avie pourta, mai uno croux. La moutur de soun paire lou liberè d'aquelei taro.

En mai de l'eritage, que li faugè esperava la majorita fissado à vint-un an pèr lou touca, à dès-e-vuech Eimound èro vengu proprietari d'uno autò, uno Renault dòu modèlo 1939, à la fes ultra-moderno e utilitari e dins un vira d'ue acò li baïe un gros prestigi proche lei coulego.

Pèr se desplaça, lei jouvent de soun tems avien dins lou meiour dei cas uno biciéucleto vo bèn sei cambo. Èu soulet, dispausavo d'un engien moutourisa.

De segui lou mes que vèn



Quau a
enventa ?

Lou boutoun

Acessori dòu vèsti, vaqui quasimen 5.000 an que l'ome (sobre-tout la femo...) courdu si boutoun.

Esculta dins un tros d'os, de bano vo de bos, aquello estaco, nòstis aujòu de l'age de brouncez l'utilisavon comeu decouracioun, sènso se soucita de sa poussibilita de baraduro.

Lis proumies ome se countantavon d'aguio pèr barra si mantèu emé de meno de centu pèr teni si braio.

Es li Grè que baièron la boutouniero au boutoun, uno blouquetu de courdeleto.

Lou boutoun començavo de se boutouna e la proumiero reconueissenço literari d'aquelei blouquetu vengut au siècle XIen dala "Chanson de Roland" pèr parla d'un pichot besengougo sènso valour. Lou boutoun prenguè sa formo circulari e fagùè partido de l'eleganço d'un vèsti.

Au siècle XIen, au retour de Crousal, lou boutoun intrè dins lis oustau. D'efèt li vèsti di Tarr marquèron li Crousal en Terro santo : èron cubert de boutoun, de vertadiés oujet d'ournamen. Èro la modo di casaco turco boutounado enjusco pèd.

En 1250, la cunfrarié di boutouni neissiguè.

D'a cha pau, li boutoun devenguèron un signe de pouderousita : li riche n'en metten un mouloun sus si costume.

Souto lou règne de Louis lou XVlen, lou boutoun fuguè aganta pèr la modo eicentrico. Se cargavo de gros boutoun, decoura à la man emé de miniatura : flour, paisage o amour. Aqueli miniatura, souveni fes, èron pintado pèr d'artisto celèbre.

Au siècle XVlen, d'uni lis an ramplaça pèr de pèiro precioso ; au siècle XVIIen, èron taia dins d'evòri, de vèrie o de porcelano. À la fin dòu siècle XIXen, à Loundro, lou naufrage dins la Tamiso d'un batèu jaounés carga de boutoun de macro mandè uno tradicion loundouniano, que la caguesoun rescapado serviguè à ourna li vèsti dis oubrìe.

L'istòri dòu boutoun rèsto quasimen masculino. D'efèt, enjusco siècle XXen, se vèi sus li vèsti feminin, que de baraduro à lacet, o à courdon que permeton i femo de metre si formo en valour.

L'ome chausi pulèu uno barraduro pratico. Boni-dò l'auto courdro franceso, après la fin de la crinoulinò, li vèsti començon de s'en ourna.

Mai rèsto toujour uno diferenci entre li dous sèssis : lou boutounage masculin vai de gauche à droche pèr leissa libro la man drecho, lou boutounage feminin vai de drecho à gauche, li femo an soulamen lou soucit de lalachamen...

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro**

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo -
13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

Lou site de Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>



Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "**Prouvènço d'aro**"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço d'aro

Periodicitat : mensuelle.

Décembre 2012. N° 283

Prix à l'unitat : 20,00 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 4/12/2012.

Dépot légal : 19 décembre 2011.

Inscription à la Commission partitaire des publications et agences de presse :

n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverso Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction :

H. Allèt, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

Dàvi Dellepiane, pintre di santoun

Noste pintre di santoun tiravo d'uno famiho d'artisan-artista. Soun paire fasié escultour sus bos e s'èro especialisa dans li "poulaines", aquéu bos que pouncho à l'avans di batéu e sér de cagadou dins la marino. Soun grand èro dessinatour e decoratour e sa grand broudavo au fûr d'or. Coume raço racejo, lou nebout fagué ceramisto.

Lou paire se capitavo pèr Garibaldi e souto lou gouvré de Victor-Emmanuel ié faugè quita tou païs. Se venguè recata à Marsiho, en 1875, emé sa famiho, dins lou quartié de Saint-Laurènt proche La Toureto e la Majour, aquí mounté venien tótou lis emigrat italiano. Dàvi, nascu à Gêno en 1866, èro déjà grandet quand devenguè marshiés.

De tout pitoch acolourissié lis esculturo de soun paire. Fagué d'estudi à Marsiho e en 1880 se fagué marca i Bèus-Art. Ié restè fin qu'à si dés-e-vuech an. Agùe pèr mestre Johann Rave (1827-1882), Emile Aldebert (1828-1906) e Marius Guindon (1831-1918).

Aviá pas acaba d'estudia que déjà èro présent dans d'esposicioun à Gêno. À l'*Exposition rétrospective de Gêne* en 1884, présentè un tablèu di mai grand que mostravro l'atáié de soun paire. La comumno de Gêno lou crompè e tambén l'*Eglise Santa Limbania*.

Tre 1883, pintè de belli representacioun de navire dins sas aigo de la passo dòu port. En 1885 espausé la "darsena di Genova" e pouden pamens pas afourti que ié siegue ana. Ço que sabèn es qu'oro present à Paris vers 1880 quouro espeliquè l'Art Nouveau. À Marsiho s'istalà sus lou quèi dòu Canau come noumbre de pintre (Aufred Casile, Teoufile Decanis, Coulange-Lautrec fiéu, Giraud-la-Pipe e bén d'autre). Coume éli, espausé à l'afflat de l'*Association des Artistes Marseillais*. Dato d'aquéu tème lou tablèu "Chez Brégaillon" (un restaurant dòu quèi di Belge que servie pèis e couquihage). Nous leissé forçò païsage prouvençau : Marignano, Port de Bou, Vilo-franco e de compousicioun emé la pescò di muscle, la legeiris, lou retour au village etc.

Fugué guierdouna au saloun de z-Ais en 1895 e 1898.

Auzias Rougié (1857-1926), journaliste, critique d'art e istorian di santoun ié consacrè un article forçò lausenjous, en 1900.

Lou pintre d'aficho

L'estamparié Moullot ié réservè un atáié ounte pousoù desvouloupa soun art. Decouré de cartabèu d'esposicioun, de prougramo de festo e fagué d'aficho pèr lou Sendicat d'iniciatiu de Prouvènço. Aquésti aficho reston célèbre e la mai famoso es aquello dòu 25en centenari de la foundacioun de Marsiho.

Ilustré noumbre d'oubrage d'art e en particulié, aquéu d'Auzias Rougié e "Mas et bastides" de Detaille.

Soun especialita, lis aficho comercialo, en particulié pèr lis Espousicioun coulonialo di 1906 e 1922. Es ansin que fagué targo emé Valèri Bernard.

Couneissèn encaro sis aficho pèr lou P.L.M. e pèr li *Messagearies Maritimes*, de calendri publi-citari, de rebalan, de prougramo.

Lou pintre di santoun

Un grand cambiamen dins sa vida e soun obro. Soun biais avié proun evoluna despièli la debuto. S'avéi coumença souto l'enfluensi di impressiounisto e di pointilisto, se faguè pièi uno teinico touto personalo e devenguè pintre di santoun. Conto ému-même comme ié venguè. À la vèlo di Nouve de 1914, acabavo soun belén quoero tout d'uno ié venguè l'idéio de dessina li santoun de l'estable sant. Aqui, la revelacioun. Calè plus jamai e devenguè "le petit écolier qui apprend à dessiner des santons". S'avise que li falié bén regarda e comprenre come lou manco de gaudió dou santounié e la naïveta di santoun, ié dounon un estile bén particulié que tèn mai dis art proumié que di Bèus-Art.

Auzias Rougié qu'eu èro lou "pouèto di santoun" revièudè li tradicioun marshiés e aquéu

nouvelon pesè sus Dellepiane qu'anè lou mai poussible vers la simpleceta e lou ninoi pèr des-sina e pinta li santoun.

En 1916 marridè Teresa Chauvet e anè resta proche soun ami Auzias. S'istalà un pitoch atáié au founs dòu jardin.

Dóu tems de la fiero di santoun, bado que badaras, ousservè li santoun de tutto meno. Li pinte pièi sus telo, sieto, plat, coupó de faiènço prouvençalo, etc.

Coumencè peréu de fabrica de belèn que n'en moudelavo éu même li bastimen (gip vo cartoun), de bastimen coume li vesìe dans li colo de si permenado : bastido, ouratòri, pont, pous e moulin. Apoundié d'auciprè, de pin, de fer-goulo e de roumanin.

Aquésti païsage tipi di Prouvènço lis animava emé de santoun, personage uman, béstia, tout ço que fai la vido tradiciounalo de l'endré. Un cop acaba aquésti belén, li dessinavo sus papíe, lou mai simplamen que poudié.

Soun oustau èro clafi di santoun que venien de pertout e de tòuti li grandour. I personage biblique apoundié pastre, ravi, amoulaire, cas-saire, mounié, bouscatié, cadun emé si presént pèr l'enfantoun, coume dins tótou li crèche tradi-cionalo.

En 1918, ilustrè la "Guerre colossale et les petits santons - 1914-1915-1916-1917" d'Auzias Rougié is edicioun Pau Ruat. Publiquè encò de Tacussel de tiero de carto poustalo que representavon si principau santoun e en 1923 ilustrè la segundo edicioun de "La Petite histoire des santons" d'Auzias Rougié. Ié devèn encaro "Ville des santons" e quatre aquarello pèr "Noël en Provence" de G. Arnaud-d'Agnel e L. Dor (1927).

Faudrié encaro parla de pinturo, d'aficho, de panèu pèr lou pavaïoun prouvençau dis art decoratiu e industria mouterne à Paris.

Coulabourè au "Journal des santons" d'Auzias



Rougié, à "Fortunio" e à la revisto "Le Feu". An bén assaja de l'imita mai restò lou mestre. Soun nebout adòutè soun biais dans la faïènço, Emile Pellen, pèr si carreu e "L'Epi de Mai" edito de carto emé li mémi sujet.

Un de si parènt e élève, Fernand Volaire (1903-1996), escultour, fagué de santoun que repre-non li dessin de soun mestre. Un bello couleu-ciou au museon de Castèu-Goumbert.

Noste pintre defuntè en jun de 1922 e "Le Sémaphore" lou présentè comme un di meior pintre di Prouvènço, "un des mieux aimés et des plus représentatifs de la race".

Pireto Berengier

D'après un article d'Enri Aubert, dans "La Gazette" n°72 dòu Coumitat dòu Vièi-Marsiho.

Journau publica
emé lou concours
dous Counseu Regiounau

Regioun



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dous Counseu Generau



e mai emé l'ajudo de
la comumno de Marsiho

